



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

*"Formamos seres humanos para una cultura de Paz"*

Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas

LA TRADUCCIÓN DE LOS NOMBRES PROPIOS DEL INGLÉS AL  
ESPAÑOL EN LA NOVELA EL HOBBIT

TESIS PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

PRESENTADA POR:

GIANFRANCO BOSIO IBÁÑEZ

LIMA, PERÚ

2016

## ÍNDICE

	<b>Páginas</b>
<b>TÍTULO</b> .....	ii
Miembros del jurado y Asesor .....	iii
<b>RESUMEN</b> .....	xiv
<b>ABSTRACT</b> .....	xv
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	xvi
<b>CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA</b> .....	1
1.1 Descripción de la realidad problemática.....	1
1.2 Formulación del problema.....	3
1.2.1 Problema general.....	3
1.2.2 Problemas específicos.....	3
1.3 Objetivos de la investigación .....	3
1.3.1 Objetivo general.....	3
1.3.2 Objetivos específicos .....	3
1.4 Justificación de la investigación .....	4
1.5 Limitaciones de la investigación .....	4
1.6 Viabilidad de la investigación .....	4
<b>CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO</b> .....	5
2.1 Antecedentes de la investigación .....	5
2.1.1 Franco (1996) .....	5
2.1.2 Fonseca (2000).....	6
2.1.3 Marcelo y Pascua (2005) .....	7
2.1.4 Cámara (2012).....	7
2.1.5 Reboredo (2012).....	8

2.1.6	Stojanovic (2012)	8
2.1.7	Vega (2015)	9
2.2	Bases teóricas	10
2.2.1	El nombre común	10
2.2.2	Los nombres propios	10
2.2.3	Los nombres propios en inglés	11
2.3	Clasificación de nombres propios en la lengua española	12
2.3.1	Personas	12
2.3.1.1.	Antropónimos o nombres propios de persona	12
2.3.1.1.1	Nombres de pila e hipocorísticos	12
2.3.1.1.2	Apellidos	12
2.3.1.2.	Apodos y alias	12
2.3.1.3.	Sobrenombres	12
2.3.1.4	Personajes de ficción	12
2.3.1.5	Deidades y otros seres del ámbito religioso	13
2.3.1.6	Seres mitológicos o fabulosos	13
2.3.2	Animales y plantas	13
2.3.2.1.	Nombres propios de animales y plantas	13
2.3.2.2.	Razas de animales	13
2.3.3	Lugares	13
2.3.3.1	Continentes, países y ciudades	13
2.3.3.1.1	Alternativas estilísticas	14
2.3.3.2	Topónimos imaginarios	14
2.3.3.3	Áreas geopolíticas	14
2.3.3.4	Accidentes geográficos	14

2.3.3.5	Regiones naturales y ecorregiones.....	14
2.3.3.6	Divisiones territoriales de carácter administrativo .....	14
2.3.3.7	Barrios y urbanizaciones .....	15
2.3.3.8	Estancias y recintos de edificios .....	15
2.4	El traductor literario .....	15
2.5	Clasificación de Hermans de la Traducción de los nombres propios ...	16
2.6	Clasificación de Franco de la Traducción de los nombres propios.....	16
2.6.1	La conservación.....	17
2.6.1.1.	Estrategias de la conservación .....	17
2.6.1.1.1	Repetición.....	17
2.6.1.1.2	Adaptación ortográfica.....	17
2.6.1.1.3	Adaptación terminológica .....	17
2.6.1.1.4	Traducción lingüística .....	17
2.6.1.1.5	Glosa extratextual.....	17
2.6.1.1.6	Glosa intratextual.....	18
2.6.2	La sustitución.....	18
2.6.2.1.	Estrategias de la sustitución.....	18
2.6.2.1.1	Neutralización limitada.....	18
2.6.2.1.2	Neutralización absoluta .....	18
2.6.2.1.3	Naturalización .....	18
2.6.2.1.4	Adaptación ideológica.....	18
2.6.2.1.5	Omisión .....	19
2.6.2.1.6	Creación autónoma .....	19
2.7	La verosimilitud .....	19
2.8	La historicidad .....	20

2.9	La lúdica.....	21
2.10	Definiciones conceptuales.....	21
2.10.1	Antonomasia.....	21
2.10.2	Advocaciones.....	21
2.10.3	Antropónimo.....	22
2.10.4	Corpus .....	22
2.10.5	Fantasía épica .....	22
2.10.6	Fantástico .....	22
2.10.7	Hipocorístico .....	22
2.10.8	Hobbit.....	22
2.10.9	Lengua construida o ideolengua .....	23
2.10.10	Narrador omnisciente.....	23
2.10.11	Personajes .....	23
2.10.12	Personificación.....	23
2.10.13	Semántica .....	23
2.10.14	Tratamiento.....	23
2.11	Formulación de hipótesis .....	24
2.11.1	Hipótesis general .....	24
2.11.2	Hipótesis específicas .....	24
2.11.3	Variables, dimensiones e indicadores.....	25
<b>CAPÍTULO III: DISEÑO METODOLÓGICO .....</b>		<b>26</b>
3.1	Diseño de la investigación.....	26
3.2	Población y Muestra.....	26
3.2.1	Corpus genérico.....	26
3.2.2	Corpus específico .....	26

3.2.2.1	Variable 1: Clases de nombres propios.....	26
3.2.2.2	Variable 2: Traducción de nombres propios.....	28
3.3	Operacionalización de las variables .....	28
3.4	Técnicas para la recolección de datos - Descripción de los instrumentos - Validación y confiabilidad de los instrumentos.....	28
3.5	Técnicas para el procesamiento y análisis de los datos.....	29
3.6	El análisis de la investigación.....	29
3.6.1	El hobbit.....	29
3.6.2	Casos de los nombres propios en la novela El hobbit .....	30
3.6.2.1	Persona.....	30
3.6.2.1.1	Nombres de pila y apellidos.....	30
3.6.2.1.2	Alias de persona .....	32
3.6.2.1.3	Apellidos .....	32
3.6.2.2	Animal .....	32
3.6.2.2.1	Nombre individual de animal.....	32
3.6.2.2.2	Alias de animal .....	32
3.6.2.3	Lugar.....	32
3.6.2.3.1	Nombres de Lugar .....	32
3.6.2.3.2	Alternativas estilísticas .....	33
3.6.3	Propuestas de traducción .....	33
3.6.3.1	Ejemplos de Persona .....	33
3.6.3.2	Ejemplos de Animal .....	36
3.6.3.3	Ejemplos de Lugar .....	39
	<b>CAPÍTULO IV: RESULTADOS .....</b>	<b>43</b>
4.1	Interpretación de los resultados .....	43

4.1.1	Los Nombres Propios .....	43
4.1.1.1	Persona.....	44
4.1.1.2	Animal .....	45
4.1.1.3	Lugar.....	46
4.1.2	La traducción de nombres propios por Figueroa.....	47
4.1.2.1	Estrategias de Conservación por Figueroa .....	48
4.1.2.2	Estrategias de Sustitución por Figueroa.....	49
4.1.3	Propuestas de traducción de nombres propios.....	50
4.1.3.1	Propuestas de estrategias de Conservación.....	51
4.1.3.2	Propuestas de estrategias de Sustitución .....	52
<b>CAPÍTULO V: DISCUSIÓN, CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES .....</b>		<b>53</b>
5.1	Discusión.....	53
5.2	Conclusiones.....	55
5.3	Recomendaciones.....	56

## ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS

### Páginas

#### TABLAS

Tabla 1. Clasificación de Franco de la Traducción de los Nombres Propios.....	16
Tabla 2. Variables, dimensiones e indicadores .....	25, 28
Tabla 3. Propuesta de Clasificación de Nombres Propios .....	27
Tabla 4. Galion .....	33
Tabla 5. Baggins .....	34
Tabla 6. Oakenshield .....	35
Tabla 7. Moneybags .....	35
Tabla 8. My preciousss .....	36
Tabla 9. Roäc.....	36
Tabla 10. Worm of Dread .....	37
Tabla 11. Old Tomnoddy.....	38
Tabla 12. Attercop .....	38
Tabla 13. Lazy Lob y Crazy Cob .....	39
Tabla 14. Bag End y Under-hill.....	40
Tabla 15. Hobbiton .....	41
Tabla 16. Mirkwood .....	41
Tabla 17. The Last Homely House .....	42
Tabla 18. Los Nombres Propios .....	43
Tabla 19. Nombres de Persona.....	44
Tabla 20. Nombres de Animal .....	45
Tabla 21. Nombres de Lugar.....	46
Tabla 22. Traducción de nombres propios por Figueroa .....	47



Tabla 23. Estrategias de Conservación por Figueroa .....	48
Tabla 24. Estrategias de Sustitución por Figueroa.....	49
Tabla 25. Propuestas de Traducción de nombres propios .....	50
Tabla 26. Propuestas de Estrategias de conservación .....	51
Tabla 27. Propuestas de Estrategias de sustitución.....	52

## **FIGURAS**

Figura 1. Los nombres propios.....	44
Figura 2. Nombres de Persona .....	44
Figura 3. Nombres de Animal.....	45
Figura 4. Nombres de Lugar.....	46
Figura 5. Traducción de nombres propios por Manuel Figueroa .....	47
Figura 6. Estrategias de conservación por Manuel Figueroa .....	48
Figura 7. Estrategias de sustitución por Manuel Figueroa .....	49
Figura 8. Propuesta de Traducción de nombres propios.....	50
Figura 9. Propuesta de Estrategias de conservación .....	51
Figura 10. Propuesta de Estrategias de sustitución .....	52

## **FUENTES DE INFORMACIÓN**

Referencias bibliográficas .....	57
Referencias electrónicas .....	59

## **ANEXOS**

**Anexo 1.** Matriz de consistencia de la investigación

**Anexo 2.** Corpus de análisis

**Anexo 3.** Resumen de la novela El hobbit de J.R.R. Tolkien

## RESUMEN

**Objetivo:** Identificar la traducción de nombres propios del inglés al español en la novela *The Hobbit, or There and Back Again*, conocida de forma abreviada como *The Hobbit*. **Métodos y Materiales.** La investigación fue descriptiva y cualitativa. El corpus genérico estuvo constituido por la novela *The Hobbit* de John Ronald Reuel Tolkien (J.R.R. Tolkien) y su traducción al español por Manuel Figueroa. Se utilizan como variables las clases de nombres propios y las estrategias de traducción de Francisco Javier Franco Aixelá. El corpus específico lo conformaron 64 muestras. La data se procesó mediante el software IBM SPSS versión 23.

**Conclusiones:** – Los nombres propios opacos del inglés se debieron traducir cuando no provinieron de terceras culturas, a menos que existiese alguna convención determinada. – Para el lector infantil y juvenil, los nombres propios debieron de ser transparentes. – En la traducción de los nombres propios para personas, animales y lugares, se debió de optar por las diferentes estrategias de sustitución y, en el caso de la conservación, especialmente de la traducción lingüística.

**Palabras Clave:** Nombres propios, literatura infantil y juvenil, literatura fantástica, conservación, sustitución.

## ABSTRACT

**Objective:** Identifying the translation of Proper Names from English into Spanish in the novel *The Hobbit, or There and Back Again*, known by its abbreviated title *The Hobbit*. **Methods and Materials.** The research carried out was descriptive and qualitative. The generic corpus consisted of *The Hobbit* by John Ronald Reuel Tolkien (J.R.R. Tolkien) and its translation into Spanish by Manuel Figueroa. There are two variables consisting of Classes of Proper Nouns and Translation Strategies proposed by Francisco Javier Franco Aixelá. The specific corpus was based on 64 samples. Data was processed using IBM SPSS software version 23. **Conclusions:** – All opaque Proper Names in English should be translated when not coming from other cultures, except if there is a specific convention. – For Children and Young Readers, Proper Names must be transparent. – In translating Proper Names of People, Animals and Places, one should choose any different strategy of substitution and especially Linguistic Translation as in the case of Conservation.

**Keywords:** Proper Names, Children and Young People Literature, Juvenile Fantasy, High Fantasy, Translation Strategies.

## INTRODUCCIÓN

Los textos narrativos mediante la coexistencia de su estilo y técnica manifiestan una trascendencia para edificar una historia ficcional en un espacio, tiempo y realidad determinados. En el devenir de los tiempos, la literatura fantástica, en cuanto a estilo y técnicas, han prosperado notoriamente desde la época clásica hasta el presente obteniendo un amplio poder de persuasión para el lector infantil y juvenil, alcanzado éste a su vez un gran auge en la actualidad. Con esta vigorización de la literatura fantástica, los nombres propios concurrentes en la traducción de la novela *El hobbit* en idioma español tienen un rol preponderante cuando el lector se entretiene con la historia del cuento.

En la versión original de *The Hobbit*, el autor J.R.R. Tolkien se distinguió por armonizar una narrativa con carga medievalista de mitos anglosajones, figuras literarias y otros elementos en la historia. Si bien el autor tuvo la intencionalidad de entretener a sus hijos y al público infantil a través de esta novela o cuento infantil, sería igualmente disfrutable para un público lector, adulto o más versado. Tomando en cuenta a *El hobbit* como una novela que apropiadamente indicó a los nombres propios como principal eje para contar una historia ficcional en la literatura fantástica, consideré necesario realizar un trabajo de investigación sobre la traducción de los nombres propios del inglés al español.

En el «Planteamiento del problema» (Capítulo I), se señaló el problema principal y los problemas específicos a tratar; la exposición del objetivo principal y los objetivos específicos a resolver; y la justificación, limitaciones y viabilidad de la investigación a abordar. En el «Marco teórico» (Capítulo II), se indicaron los antecedentes de la investigación, las bases teóricas, las definiciones conceptuales y, a su vez, indicando las hipótesis de índole general y específico junto a las variables, dimensiones e indicadores descritas en la Tabla 4.

En el «Diseño metodológico» (Capítulo III), se presentó la metodología de la presente investigación, asociada al análisis del corpus específico, extraído a partir de la novela en el idioma original y su traducción. Para dicho análisis se utilizó el planteamiento de estrategias de traducción del Dr. Javier Franco Aixelá. En ese aspecto, se extrajo muestras características de la traducción de nombres propios presentes en *The Hobbit* y su traducción al español, colocándose propuestas de traducción y analizando las muestras partiendo de un análisis mediante tablas.

Por otra parte, en los «Resultados» (Capítulo IV), se presentó una interpretación de los resultados estadísticos, ayudando sustantivamente a procesar la información y comprobar las hipótesis.

En la «Discusión, Conclusiones y Recomendaciones» (Capítulo V), se señaló los hallazgos cotejándolos con los antecedentes del Capítulo II. Además, se presentó las conclusiones de la investigación a partir de los resultados estadísticos del Capítulo IV. En definitiva, se propuso recomendaciones para ser aplicadas por futuros investigadores o tesis en el ámbito de la traducción e interesados en campos afines y análogos.

En la parte final de la investigación, se incluyó en las Fuentes de Información las referencias de todo material o textos físicos y virtuales utilizados a lo largo de la presente investigación. En los «ANEXOS» se adjuntó la matriz de consistencia, que incluye los aspectos del conjunto de variables, dimensiones e indicadores, que son la base para el presente trabajo de investigación. En el segundo anexo se desarrolló el corpus de análisis del trabajo de investigación y en el tercer anexo se detalló el resumen de la novela del corpus general con los diecinueve capítulos.

## CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

### 1.1 Descripción de la realidad problemática

En el mundo globalizado de hoy, para fomentar un acercamiento sutil al lector infantil y juvenil hacia la lectura hace falta una buena historia que entretenga y a la vez eduque. En este ámbito, muchas son las obras literarias que nos llevan a una enseñanza a través de una historia ficcional que transporta a estos lectores a una atmósfera y un contexto alejados de la realidad, dada la existencia de una ambigüedad para que ellos identifiquen y distingan lo real de lo imaginario. Para Todorov (1980), existe una confusión del héroe entre realidad o sueño y verdad o ilusión. Solo el propio lector consigue percibir al resaltar que un evento de esta índole fantástica no es posible de asociarse a las leyes del mundo real y por tanto es el propio lector quien debe decidir si todo fue producto de la imaginación o si lo que ocurrió en este ámbito fantástico forma parte de la realidad a la cual subsiste de manera inexplicable. (p. 15). En el proceso de asignar una nomenclatura a los elementos presentes en la historia de una novela infantil, los nombres propios son aquellos que permiten al lector de manera lúdica y rítmica materializar lo que está leyendo, motivando a que pueda identificarse con estos elementos, advirtiendo con ilación lo que va descubriendo y así pueda darles un sentido real a aquellos acontecimientos aparentemente sobrenaturales. Con este fin, se eligió la novela *The Hobbit* y su traducción al español de J.R.R. Tolkien. Se halló que el traductor Figueroa aplicó la conservación y mantuvo opacos los nombres propios procedentes de idiomas antiguos o lenguas construidas para un lector poco entendido del idioma inglés o lector inexperto. De esta manera, no logró

armonizar la intencionalidad original del autor con la comprensión lectora desprendida del público lector. La actividad de la traducción literaria requiere de un conocimiento no solo lingüístico, sino también sincrónico y cultural. En efecto, no se puede asumir la responsabilidad de traducir los nombres propios en la literatura fantástica sin estimar las estrategias de traducción de conservación y sustitución; asimismo, considerar si se presentaron las mismas funciones en el texto origen. De esta manera, se extrajo un grupo de nombres propios de *The Hobbit* y su traducción al español, así como las estrategias de traducción partiendo del postulado del Dr. Javier Franco Aixelá en *La traducción condicionada de los nombres propios* (2000) y su tesis de doctorado *Condicionantes de traducción y su aplicación a los nombres propios* (inglés-español) (1996). Con todo, el propósito de la investigación fue realizar un análisis de un grupo de nombres propios y sus clases para determinar las técnicas aplicadas del texto origen al texto meta, y establecer una propuesta adecuada, de análisis crítico evaluativo de los nombres propios en donde aplique.



## **1.2 Formulación del problema**

### **1.2.1 Problema general**

- ¿Cómo se traducen los nombres propios del inglés al español en la novela El hobbit?

### **1.2.2 Problemas específicos**

- ¿Cómo se traducen los nombres propios de personas del inglés al español en la novela El hobbit?
- ¿Cómo se traducen los nombres propios de animales del inglés al español en la novela El hobbit?
- ¿Cómo se traducen los nombres propios de lugares del inglés al español en la novela El hobbit?

## **1.3 Objetivos de la investigación**

### **1.3.1 Objetivo general**

- Identificar la traducción de nombres propios del inglés al español en la novela El hobbit.

### **1.3.2 Objetivos específicos**

- Determinar la traducción de los nombres propios de personas del inglés al español en la novela El hobbit.

- Establecer la traducción de los nombres propios de animales del inglés al español en la novela El hobbit.
- Detectar la traducción de los nombres propios de lugares del inglés al español en la novela El hobbit.

#### **1.4 Justificación de la investigación**

Se pudo percibir la intencionalidad fonológica y semántica del autor original con respecto al manejo de los nombres propios en la novela. Aun así, siendo que éstos deben de adaptarse lingüísticamente, se debió considerar la lúdica al momento de la traducción junto a un proceso de reformulación de las palabras al idioma español.

#### **1.5 Limitaciones de la investigación**

Hubo limitaciones en lo concerniente a los nombres propios. No obstante, con el apoyo de material de estudio sobre Tolkien en idioma inglés, junto a los antecedentes y repositorios sobre otras obras de literatura fantástica, se pudo realizar el estudio.

#### **1.6 Viabilidad de la investigación**

Esta investigación fue factible debido a que se contó con un conjunto ineludible de recursos bibliográficos y estadísticos para efectuar el presente estudio.

## CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO

### 2.1 Antecedentes de la investigación

#### 2.1.1 Franco (1996)

Franco (1996) plasmó en su tesis de doctorado *Condicionantes de traducción y su aplicación a los nombres propios (inglés-español)* cuyo propósito tuvo como finalidad, dentro del ámbito de la literatura infantil y juvenil, analizar las traducciones de las novelas *Peter Pan* y *Wendy*, *Stuart Little*, *El gran gigante bonachón* y *Bill's New Frock*, señalándose que la naturalización se supeditó a la historicidad y al público lector. Franco finalizó con las siguientes conclusiones:

- La normativa para la traducción fue conservadora y enfatizó en la corrección, basándose en la aprobación social general y a la audiencia lectora.
- No se estipuló si se debió respetar o transgredir las traducciones por defecto, pero sí de la gran disparidad presente entre el texto origen y los condicionantes de traducción establecidos en los destinatarios finales.
- La repetición fue una constante para los nombres propios traducidos. Hubo mayor uso de la “Glosa Extratextual”, la “Glosa Intratextual” y la “Adaptación Ortográfica” (conservación) y de la “omisión” (sustitución).

### 2.1.2 Fonseca (2000)

Fonseca (2000) efectuó la investigación *Análisis Contrastivo y Propuesta de traducción de los errores encontrados en las Traducciones del cuento 'The Happy Prince' de Oscar Wilde*. El objetivo fue sostener que la Traducción Meta de los cuentos infantiles difiere en gran medida de la Lengua Meta y el planteamiento de una traducción estándar de cuentos atrayente que acerque al niño lector promedio del país, a partir de la función del lenguaje. Fonseca finalizó con las siguientes conclusiones:

- El traductor de literatura infantil desempeñó una tarea determinante, debido a que el cuento envolvía un mensaje específico consigo, sea de tipo formativo o educativo y era tarea del traductor poderle darle claridad a fin de facilitar al lector niño la captación del mensaje exitosamente.
- La literatura infantil ha abarcado valores formativos decisivos para el temple del lector niño, utilizando la moral y los valores éticos a modo de enseñanza, ayudando incluso a definir la forma de pensar del niño a grandes rasgos.
- El lenguaje y la expresión oral, escrita y el léxico, así como una lectura detallada con un análisis previo del Texto Origen y la ayuda de diccionarios monolingües, favorecieron a la supresión de errores en la Traducción Meta.

### **2.1.3 Marcelo y Pascua (2005)**

Marcelo y Pascua (2005) efectuaron la ponencia *La traducción de los antropónimos y otros nombres propios de Harry Potter*. El propósito de su investigación fue traducir los nombres propios a partir de un contexto puramente inglés, con la creación y/o elección de nombres propios cargados semánticamente, tomando en cuenta al público lector. Marcelo y Pascua llegaron a las siguientes conclusiones:

- Los nombres propios en este género ejercieron una función que supera a la nomenclatura de los nombres propios.
- Existió una manipulación traductológica para traducir los nombres propios; se optó por palabras innovadoras para preservar los nombres sustantivos.

### **2.1.4 Cámara (2012)**

Cámara (2012) realizó la investigación *El humor y otros problemas de traducción en Charlie y el gran ascensor de cristal de Roald Dahl*. Su objetivo fue estudiar los aspectos culturales y literarios en obras menores de Dahl a partir de las estrategias de la traductora Verónica Head. Cámara concluyó lo siguiente:

- Dahl tomó en cuenta tanto al lector infantil y juvenil como al lector adulto.
- Se debió tener cuidado con el argumento, el estilo, el ritmo y la armonía.

- La novela implicó un desafío cultural, las figuras literarias y revestimientos relativos a la lúdica.

#### **2.1.5 Reboredo (2012)**

Reboredo (2012) efectuó la investigación *La traducción de los antropónimos en literatura infantil y juvenil de fantasía. Análisis de las traducciones española y francesa de Harry Potter and the Philosopher's Stone y The Hunger Games*. Su objetivo fue mostrar la complejidad para la traducción de nombres propios con la teoría del sentido de forma condicionada. Reboredo concluyó lo siguiente:

- Se procuró manifestar lo opuesto a la tendencia antigua de la conservación: los antropónimos se implantaron como elementos de carácter cultural.
- Asimismo, los nombres propios fueron mayormente expresivos, con mayor carga semántica, semiótica y valor de sonoridad.
- En el caso de la novela *Harry Potter*, solo la versión española hizo uso principal de la copia, mientras que la versión francesa utilizó la copia para nombres tradicionales, pero optó por la traducción lingüística o creación autónoma para transmitir los nombres expresivos.

#### **2.1.6 Stojanovic (2012)**

Stojanovic (2012) desarrolló la investigación *Traducción de la literatura infantil y juvenil: un análisis comparativo de la traducción al español de la colección de*

*cuentos 'Heksen en zo' de Annie M.G. Schmidt.* El propósito de esta investigación fue hacer un análisis de la traducción de la literatura infantil y juvenil, tomando los nombres propios connotativos y no connotativos de la obra, así como la inclusión de otras referencias culturales. Stojanovic finalizó con las siguientes conclusiones:

- Hubo mayor pobreza de carga lingüística a partir de la neutralización o la generalización, evidenciando la influencia de la sociedad receptora según su historicidad. No obstante, se consiguió brindarle al público lector de España la apreciación que este grupo de cuentos se encontraba situado en España.
- La traducción tuvo mayor acercamiento para al lector mediante aplicando la domesticación, adaptación y la neutralización de referencias culturales, omitiéndose el humor y modificándose información sin razón justificada.
- El traductor no ejerció una estrategia de traducción específica para los nombres propios de monedas y de personas, originando confusión al lector.

### **2.1.7 Vega (2015)**

Vega (2015) realizó la investigación *Las dificultades de la traducción literaria dentro del género fantástico. Antropónimos y otros nombres propios. El caso de Canción de hielo y fuego.* El propósito de esta investigación fue realizar por medio de ejemplos la saga literaria de *Canción de hielo y fuego* del escritor G.R.R. Martin dentro de la literatura fantástica. Vega concluyó lo siguiente:

- El acto traductor de los nombres propios no contenía normas reguladoras. Por tanto, hubo diversas opiniones sobre su condicionamiento y forma para traducirse.
- Se estipuló que todo nombre propio en la literatura fantástica fue de mucha dificultad y hubo un mayor reto para realizar este estudio dentro del ámbito de la traducción literaria.
- Cada nombre propio de lugar y persona se tradujo de manera particular, considerando si su traducción fue necesaria y poder así buscar su idoneidad al contextualizar cada una por época, audiencia o carga semántica.

## **2.2 Bases teóricas**

### **2.2.1 El nombre común**

Es todo nombre de seres u objetos similares que expresa como significado su naturaleza o cualidad. (*Diccionario de la Lengua Española*. 23.ª ed. 2014).

### **2.2.2 Los nombres propios**

Oponiéndose al nombre común, no posee rasgos semánticos propios que denominen a un ser singular (“Javier”, “Toledo”). Los nombres propios son una clase singular, sin significado alguno. Franco (2001) señaló el caso de “Juan”, una grafía que podría aplicarse a otro ser. Aun así, “Juan” muestra la etiqueta de



“persona, masculino, hispanohablante”, por lo cual no podría denominarse “Juan” a una niña o a un gato. (p.60 - 61). No obstante, el nombre común puede pasar a ser nombre propio si busca identificar e individualizar (Ángel, Rosa) o usa la antonomasia. (*Diccionario de la Lengua Española. 23.ª ed., 2014, Ortografía de la Lengua Española, 2010, p. 457*).

### **2.2.3 Los nombres propios en inglés**

Algeo (1973) planteó la siguiente clasificación para los nombres propios, indicando que éstos corresponden a universales para cada idioma (p. 3, 9-13):

- Nivel ortográfico (“Orthographic”): los nombres propios llevan mayúscula inicial;
- Nivel morfosintáctico (“Morphosyntactic”): los nombres propios no llevan plural, se utilizan sin artículos y no aceptan modificadores;
- Nivel referencial (“Referential”): los nombres propios se refieren a individuos únicos y singularizados;
- Nivel semántico (“Semantic”): los nombres propios no poseen ni atributo ni significado y poseen una forma distintiva de definición.

Biber, Conrad y Leech (2002) idearon el siguiente ordenamiento (p. 59):

- nombres personales (Sam, Jones, Mandela);
- nombres geográficos (Canada, Tokyo, Asia);
- objetos, especialmente productos comerciales (Chevrolet, Kleenex);
- períodos religiosos, meses y días de la semana (Ramadan, August, Friday);
- religiones y otros conceptos religiosos (Buddhism, Islam, God);

- tratamientos a los miembros de la familia (Mother, Dad, Uncle);
- personas o entidades públicas (the Pope, the President);
- edificios públicos, instituciones, leyes (Yale University);
- partidos políticos y sus partes (the Democrats, the Labour Party);
- idiomas, nacionalidades y grupos étnicos (Chinese, English, Sioux);
- adjetivos y nombres comunes como nombres propios (Marxist, New Yorker(s)).

## **2.3 Clasificación de nombres propios en la lengua española**

### **2.3.1 Personas**

#### **2.3.1.1 Antropónimos o nombres propios de persona**

##### **2.3.1.1.1 Nombres de pila e hipocorísticos**

Es la parte del nombre que antecede al apellido y utiliza mayúscula inicial: José Antonio, Mónica, Juan de Dios. (*Ortografía de la Lengua Española* 2010, p. 466).

##### **2.3.1.1.2 Apellidos**

Todo apellido lleva mayúscula: Mendoza, Fernández. Los artículos y preposiciones llevan minúscula (Luis de Torres) y la preposición lleva mayúscula si no hay nombre de pila (De la Rosa). (*Ortografía de la Lengua Española*, 2010, p. 467).

##### **2.3.1.2 Apodos y alias**

Se basan en atributos de la persona a la cual nombran, supliendo o acompañando a su nombre propio respectivo: José Nemesio, alias el Chino; Roberto Gómez Bolaños, alias Chespirito, etc. (*Ortografía de la Lengua Española*, 2010, p. 469).

### **2.3.1.3 Sobrenombres**

Todo calificativo junto al nombre propio lleva mayúscula salvo el artículo: Alfonso X el Sabio; Isabel la Católica. (*Ortografía de la Lengua Española*, 2010, p. 469).

### **2.3.1.4 Personajes de ficción**

Se considera nombre propio a todo personaje de ficción (Harry Potter, Mafalda), lo mismo para sustantivos o frases nominales que cumplan dicha función: Caperucita Roja, el Gato con Botas. (*Ortografía de la Lengua Española*, 2010, p. 471).

### **2.3.1.5 Deidades y otros seres del ámbito religioso**

Corresponde a toda entidad especificada como dioses, profetas u otros seres religiosos: Alá, Jehová, Jesucristo, Mahoma, el Espíritu Santo, Zeus, Atenea. También para antonomasias y advocaciones: el Señor, el Todopoderoso, la Virgen, el Buda de la Luz Ilimitada. (*Ortografía de la Lengua Española*, 2010, p. 472).

### **2.3.1.6 Seres mitológicos o fabulosos**

Son los seres mitológicos individuales (Polifemo, Pegaso) cuya forma genérica lleva minúscula (gólem, ninfa, faunos). (*Ortografía de la Lengua Española*, 2010, p. 473).

## **2.3.2 Animales y plantas**

### **2.3.2.1 Nombres propios de animales y plantas**

Designan a ambas especies: Moby Dick, el árbol Telperion (*de El Silmarillion*, 1977 de J.R.R. Tolkien) (*Ortografía de la Lengua Española*, 2010, p. 473).

### **2.3.2.2 Razas de animales**

Toda denominación cuyo nombre de lugar o término conserve mayúscula: gato de Angora o tigre de Bengala. (*Ortografía de la Lengua Española*, 2010, p. 474 - 475).

## **2.3.3 Lugares**

### **2.3.3.1 Continentes, países y ciudades**

En este grupo, el artículo forma parte de su nombre propio: El Salvador, Buenos Aires, Toledo, América. (*Ortografía de la Lengua Española*, 2010, p. 475).

#### **2.3.3.1.1 Alternativas estilísticas**

Es todo equivalente sustantivo y atributo por sinécdoque: la Ciudad Eterna (Roma), el Nuevo Mundo (América), (*Ortografía de la Lengua Española*, 2010, p. 475).

#### **2.3.3.2 Topónimos imaginarios**

Incluye todo paraje, país o zona creados por la entelequia humana: la Atlántida, el Valhala, el País de Nunca Jamás. (*Ortografía de la Lengua Española*, 2010, p. 476).

### **2.3.3.3 Áreas geopolíticas**

Aplicado a zonas geográficas o áreas geopolíticas: Occidente, América Latina, el Cono Sur, etc. (*Ortografía de la Lengua Española*, 2010, p. 476).

### **2.3.3.4 Accidentes geográficos**

Lleva mayúscula si su sustantivo es inherente: Sierra Morena. De lo contrario lleva minúscula: el océano Pacífico. (*Ortografía de la Lengua Española*, 2010).

### **2.3.3.5 Regiones naturales y ecorregiones**

Toda región natural es nombre propio: la Amazonía, la Patagonia, la Pampa, la Costa, la Sierra y la Selva. (*Ortografía de la Lengua Española*, 2010, p. 478).

### **2.3.3.6 Divisiones territoriales de carácter administrativo**

Toda división administrativa circunscrita a un estado: el departamento de Moquegua, el distrito 47, el estado de Tlaxcala. (*Ortografía de la Lengua Española*, 2010, p. 479).

### **2.3.3.7 Barrios y urbanizaciones**

Conjunto cuyo término específico lleva mayúscula inicial: barrio de Lavapiés, distrito de Chamberí. (*Ortografía de la Lengua Española*, 2010, p. 479 - 480).

### **2.3.3.8 Estancias y recintos de edificios**

Incluye todo grupo que constituya un edificio. Ejemplo: el salón de grados de la Universidad Autónoma, etc. (*Ortografía de la Lengua Española*, 2010, p. 480).

## **2.4 El traductor literario**

Borillo, et al. citados por Hurtado (2001) mencionaron que un traductor literario se diferencia de un traductor general por la sobrecarga estética. (p. 63). Asimismo, Verdegal citado por Hurtado (1996) observó claramente que el traductor literario pudo haber sido un escritor con prelación en la lengua meta o se vuelve imperativamente un escritor que ejerce la traducción. El traductor literario debe conocer la lengua origen, tener capacidad de discernimiento y ser creativo en la lengua meta, contar con aptitudes filológicas y literarias, ser ávido lector en literatura, y manifestar una particular afinidad hacia lo literario y una vasta cultura general. (p. 213). En ese aspecto, Benítez citado por Hurtado (1996), señaló que es el traductor quien se sumerge en la piel del autor, buscando intuir hasta cómo piensa. En contraste, Nord menciona que el traductor literario no conseguirá un resultado satisfactorio sin un uso científico previo de análisis de textos y de consulta. (p. 214).

## **2.5 Clasificación de Hermans de la Traducción de los nombres propios**

Los nombres propios se dividen como “nombres cargados” (“loaded names”) y “nombres convencionales” (“conventional names”), por medio de cuatro estrategias:

- Todo nombre puede “copiarse” (“copied”), sin cambios en el texto origen;
- Todo nombre puede “transcribirse” (“transcribed”), en su grafía o sonido;
- Todo nombre formal no relacionado puede “substituirse” (“substituted”);

- Todo nombre puede “traducirse” (“translated”), si el nombre tiene significación o si se conecta con el resto del léxico de la lengua dada. (Wintle, 2005, p. 13).

## 2.6 Clasificación de Franco de la Traducción de los nombres propios

Por otra parte, Franco (2000) clasificó a los nombres propios (NP) por medio de la conservación y la sustitución en doce estrategias. (Franco, 2000, p. 83, 84):

**Tabla 1. Clasificación de Franco de la traducción de los nombres propios**

Sinopsis de estrategias de traducción de NP desde una perspectiva cultural

I. Conservación	II. Sustitución
1. Repetición	7. Neutralización limitada
2. Adaptación ortográfica	8. Neutralización absoluta
3. Adaptación terminológica	9. Naturalización
4. Traducción lingüística,	10. Adaptación ideológica
5. Glosa extratextual	11. Omisión
6. Glosa intratextual	12. Creación autónoma

Fuente: Franco, J. (2000, p.84)

### 2.6.1 La conservación

Se reproduce de manera idéntica el nombre propio original. (Franco, 2000, p.84).

#### 2.6.1.1 Estrategias de la conservación

##### 2.6.1.1.1 Repetición

Se reproduce la grafía del nombre propio, con mayor exotismo que en el idioma original. (“San Francisco” → “San Francisco”). (Franco, 2000, p. 84).

#### **2.6.1.1.2 Adaptación ortográfica**

Son leves variaciones de la grafía origen sin variar el contenido (“Lecky” → “Leckey”), usándose en grafías divergentes (“bin Laden” → “Ben Laden”). (Franco, 2000, p. 84).

#### **2.6.1.1.3 Adaptación terminológica**

Modificación del significante del referente cultural cuando existe una versión oficial divergente en la lengua meta, pero culturalmente propio de un universo foráneo: “London” → “Londres” o “Iseult” → “Isolda” (p.86). (Franco, 2000, p.86).

#### **2.6.1.1.4 Traducción lingüística**

Se traslada total o parcialmente el contenido semántico del original (“New York” → “Nueva York”; “Neverland” → “País de Nunca Jamás”). Franco (2000, p.86, 87).

#### **2.6.1.1.5 Glosa extratextual**

Mediante las cuatro estrategias previas, el traductor añade una aclaración de su propia autoría: “Herbert Spencer” (1) [A pie de página:]. (Franco, 2000, p.87, 88).

#### **2.6.1.1.6 Glosa intratextual**

Se añade un explicitación a la traducción de modo que el cambio se vuelve parte integral de la misma (“Metropole” → “hotel Metropole”). (Franco, 2000, p.87).

### **2.6.2 La sustitución**

Se neutraliza todo o parte del exotismo o inadmisibilidad cultural del referente original. (Franco, 2000, p. 88).



## **2.6.2.1 Estrategias de la sustitución**

### **2.6.2.1.1 Neutralización limitada**

Se cambia el nombre propio por un referente diferente que conserve el exotismo del universo cultural origen (“Pegasus” → “Parnaso”). (Franco, 2000, p.89).

### **2.6.2.1.2 Neutralización absoluta**

El nombre propio original se transforma en un referente sin ninguna atribución a sociedad en concreto (“Painted Deserts” → “la pradera”). (Franco, 2000, p. 89).

### **2.6.2.1.3 Naturalización**

Franco (2000) la señaló como la suplencia del nombre propio por un referente más adecuado con la cultura receptora: John (“Prince John”) → (príncipe) Juan. (p.89).

### **2.6.2.1.4 Adaptación ideológica**

Se emplea un significado más sutil, según la ética, valor social o metodología del lector tipo: “God and Clod” → Ángel y bestia. (Franco, 2000, p. 90-91).

### **2.6.2.1.5 Omisión**

Es la supresión de términos considerados innecesarios u opacos del término origen (“United States Senate” → “Senado”). (Franco, 2000, p. 92).

#### **2.6.2.1.6 Creación autónoma**

Añade un término donde no hubiese algo que lo sugiriera al constituir el texto origen. (“shed tears” → “derramando lágrimas como Magdalenas”). (Franco, 2000, p. 93).

### **2.7 La verosimilitud**

Se define como las condiciones de realidad que debe de cumplir un texto o segmento textual para que concuerde con las expectativas y el universo cognitivo de sus lectores. El lector puede ser suspicaz a expectativas que puedan cambiarse sobre todo en el campo literario por las mismas propuestas del texto. Si el texto recrea una realidad creíble, es decir, con un contexto que considere y conozca a su lector o, si el autor mismo aprovecha toda convención literaria y de otra índole además de contar con cierta aprobación mayor del público, el lector podrá con mucha facilidad reconocer esta nueva realidad y adaptarse a sus reglas. En ese punto entra el terreno de la creación de universos alternativos como característica opcional con lo que se distingue a lo literario de los textos referenciales, siendo que es el mismo autor del texto quien pinta el lienzo de su obra y establece reglas de posibilidad del mundo ahí descrito. (Franco, 2000, p. 101 - 102).

## 2.8 La historicidad

Se define como “cualidad de histórico; de carácter temporal y esencialmente mutable de la existencia humana” (*Diccionario de la Lengua Española*. 23<sup>a</sup> ed., 2014). Según Franco (2000), la historicidad constituye la razón primordial de que la retraducción de obras literarias resulte una actividad tan recurrente. Asimismo, la traducción es una actividad humana efectuada por alguien ineludiblemente comprometido en un contexto histórico dado, implicando un fortísimo componente sociocultural a partir de las normas en las cuales se rige y las expectativas a cumplirse que se desarrollan con la sociedad humana y la lengua misma. (p. 99).

Hubo en España una normativa a traducir todos los nombres de persona, colocando el equivalente del término o adaptación a la lengua final (García citada por Reboredo, 2012). En los años setenta, Reboredo indicó que la adaptación a nivel cultural en la literatura infantil era de tal grado que el texto contenía escasa similitud con el original. Así, en los años ochenta era poco natural la conservación para el idioma inglés. Después, España se abrió nuevamente al mundo y amplió sus traducciones del inglés al español. La globalización incrementó la conservación de nombres propios y gracias a los medios de comunicación se permitió un contacto entre culturas. Con todo, la generación actual de niños manifiesta mayor aceptación a conservar los nombres propios. (p. 23). Es evidente entonces que el lector niño y juvenil se enfrenta con la preferencia a leer los nombres conservados del inglés dada la influencia de los medios de comunicación y de la tecnología, frente al concepto de lúdica o de exotismo que

permite que el nombre adaptado al español prevalezca a la comprensión de idiomas extranjeros.

## **2.9 La lúdica**

La literatura tiene una vinculación con la diversión y el juego, a lo cual Huizinga citado por Escalante y Caldera (2008) observó que la poesía tiene una función lúdica y propuso semejanzas entre la poesía y el juego: a) Son acciones desarrolladas dentro de ciertos límites de tiempo, espacio y sentido, en un orden visible; b) Operan con reglas libremente aceptadas y fuera de la esfera de la utilidad o de la necesidad material; c) El estado de ánimo es el arrebató y entusiasmo; y d) La acción se acompaña de sentimiento de elevación y de tensión y conduce a la alegría y al abandono. (p. 23). Por su parte, las teóricas añadieron que se persigue estimular el poder creativo y la imaginación y solo mediante situaciones lúdicas, el niño tendrá la confianza de lo que es capaz de inventar mediante un uso más específico “in crescendo” de la lengua. (p. 23).

## **2.10 Definiciones conceptuales**

### **2.10.1 Antonomasia**

Designación para aludir a alguien por sus atributos en vez de su nombre propio, o utilizar el nombre propio en vez de su condición atributiva: “el Apóstol” (“san Pablo”), “un nerón” (“un hombre cruel”). (*Diccionario de la Lengua Española*. 23<sup>a</sup> ed., 2014).

### **2.10.2 Advocaciones**

Es el nombre de todo ser considerado sagrado y en relación a sus misterios, virtudes, eventos o lugares relacionados con su presencia o al descubrimiento de una imagen suya, etc. (*Ortografía de la Lengua Española*, 2010, p. 472).

### **2.10.3 Antropónimo**

Es el nombre propio de persona, dividido a su vez en nombre de pila (prenombre) y el apellido. (Moya, 2001; Franco, 1996, 2000).

### **2.10.4 Corpus**

Es la colección de textos asumida como representación de un idioma, dialecto dado u otro subconjunto de un idioma utilizado en un análisis lingüístico. (Rojo, 2015).

### **2.10.5 Fantasía épica**

Es un subgénero dentro del ámbito del género fantástico. (Neveleff, 1997).

### **2.10.6 Fantástico**

Es una manera de leer, que por el momento podemos definir en términos negativos; no debe ser ni “poética” ni “alegórica”. (Todorov, 1970).

### **2.10.7 Hipocorístico**

Son los diminutivos o variantes del nombre de pila: ej. Paco por Francisco, Pepe por José, Pili por Pilar, etc. (*Ortografía de la Lengua Española*, 2010, p. 466).

### **2.10.8 Hobbit**

Ser antropomorfo de la raza imaginaria de las obras de J.R.R. Tolkien, midiendo la mitad de la altura de un hombre común. Suele tener un temperamento flemático, aunque denota generosidad por la vida. Hobbits como Bilbo contienen un amplio sentido avisado y una flama que necesitaba avivarse. (Carpenter, 1993, p. 470).

### **2.10.9 Lengua construida o Ideolengua**

Del acrónimo inglés “conlangs” (“constructed languages”), es un arte inacabable en toda una vida entera; la construcción de lenguas imaginarias se establece para el propio entretenimiento, para el placer de quien lo construye e incluso toda crítica que pueda surgir a partir de ella. (Tolkien, J.R.R. et al. 2016, p. 11). Tolkien ejerció la labor en lenguas inventadas hasta su muerte en 1973, constantemente enmendando y desarrollando las lenguas que él inventó. (p. 43).

### **2.10.10 Narrador omnisciente**

Conoce al detalle la historia imaginaria e incluso puede introducirse en la conciencia de los personajes. (Pérez, 2010, p. 49).

### **2.10.11 Personajes**

Seres circunscritos al mundo ficcional, partícipes de los hechos ahí narrados. Pueden ser personas, animales, objetos o seres inexistentes. (Pérez, 2010, p. 49).

### **2.10.12 Personificación**

Rasgos de un ser animado hacia uno inanimado o abstracto. (Pérez, 2010, p. 66).

### **2.10.13 Semántica**

Es el campo del significado correlacionado a las palabras. (Singleton, 2000).

### **2.10.14 Tratamiento**

Título para referirse a una persona como una cortesía o distinción de cargo: usted, señoría, caballero, excelencia. (*Diccionario de la Lengua Española*. 23ª ed., 2014).

## **2.11 Formulación de hipótesis**

### **2.11.1 Hipótesis general**

- Los nombres propios del inglés al español en la novela *El hobbit* se traducen mediante la conservación y la sustitución.

### **2.11.2 Hipótesis específicas**

- Los nombres propios de personas del inglés al español en la novela *El hobbit* se traducen mediante la repetición, la adaptación ortográfica y la creación autónoma.
- Los nombres propios de animales del inglés al español en la novela *El hobbit* se traducen mediante la traducción lingüística, la repetición y la creación autónoma.

- En los nombres propios de lugares del inglés al español en la novela *El hobbit* se ha utilizado la traducción lingüística, la repetición y la creación autónoma.

### 2.11.3 Variables, dimensiones e indicadores

**Tabla 2: Variables, dimensiones e indicadores**

<b>VARIABLES, DIMENSIONES E INDICADORES</b>								
<p><b>Variable:</b> Clases de nombres propios</p> <p><b>Dimensión:</b> Persona, Animal, Lugar</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th style="text-align: center;">Indicadores</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Nombre de pila; Apellido; Alias de persona</td> </tr> <tr> <td>Nombre de pila de animal; Alias de animal</td> </tr> <tr> <td>País o ciudad; Alternativa estilística; Accidente geográfico; Región natural; División administrativa; Recinto</td> </tr> </tbody> </table>	Indicadores	Nombre de pila; Apellido; Alias de persona	Nombre de pila de animal; Alias de animal	País o ciudad; Alternativa estilística; Accidente geográfico; Región natural; División administrativa; Recinto	<p><b>Variable:</b> Traducción de nombres propios</p> <p><b>Dimensión:</b> Conservación, Sustitución</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th style="text-align: center;">Indicadores</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Repetición, Adaptación ortográfica, Adaptación terminológica, Traducción lingüística, Glosa extratextual, Glosa intratextual</td> </tr> <tr> <td>Neutralización limitada, Neutralización absoluta, Naturalización, Adaptación ideológica, Omisión, Creación autónoma</td> </tr> </tbody> </table>	Indicadores	Repetición, Adaptación ortográfica, Adaptación terminológica, Traducción lingüística, Glosa extratextual, Glosa intratextual	Neutralización limitada, Neutralización absoluta, Naturalización, Adaptación ideológica, Omisión, Creación autónoma
Indicadores								
Nombre de pila; Apellido; Alias de persona								
Nombre de pila de animal; Alias de animal								
País o ciudad; Alternativa estilística; Accidente geográfico; Región natural; División administrativa; Recinto								
Indicadores								
Repetición, Adaptación ortográfica, Adaptación terminológica, Traducción lingüística, Glosa extratextual, Glosa intratextual								
Neutralización limitada, Neutralización absoluta, Naturalización, Adaptación ideológica, Omisión, Creación autónoma								



## **CAPÍTULO III: DISEÑO METODOLÓGICO**

### **3.1 Diseño de la investigación**

El diseño fue descriptivo y con un nivel de medición de tipo cualitativo.

### **3.2 Población y Muestra**

#### **3.2.1 Corpus genérico**

Se contempló la novela *The Hobbit* y su traducción al español de 2014 por Figueroa.

#### **3.2.2 Corpus específico**

Se estructuró considerando el corpus genérico; se hizo una primera extracción de 120 términos y posteriormente se conservó las 64 muestras más representativas.

##### **3.2.2.1 Variable 1: Clases de nombres propios**

A partir de la Tabla 3: «Propuesta de Clasificación de Nombres Propios», se hizo una nueva clasificación de las dimensiones «Persona», «Animal» y «Lugar» (ver Tabla 2), con los parámetros de (I) “Morfología”, (II) “Reemplazo” y (III) “No aplicable”, a seguir:

**Tabla 3: Propuesta de Clasificación de Nombres Propios**

<b>Categoría de nombres propios</b>	(I) Morfología	(II) Reemplazo	(III) No aplicable	<b>Versión Final</b>	<b>Observaciones</b>
Personas	X			Persona	<u>Morfología</u> : Plural → Singular
Nombres de Pila e hipocorísticos	X			Nombre de Pila	<u>Morfología</u> : Plural → Singular
Apellidos	X			Apellido	<u>Morfología</u> : Plural → Singular
Apodos y Alias	X			Alias de persona	<u>Morfología</u> : Plural → Singular
Sobrenombres		X		Alias de persona	<u>Reemplazo</u> : Nombres reales de persona
Personajes de ficción		X		Nombre de Pila	<u>Reemplazo</u> : Nombres reales de persona
Deidades y otros seres del ámbito religioso		X		Nombre de Pila	<u>Reemplazo</u> : Nombres reales de persona
Seres mitológicos o fabulosos		X		Nombre de Pila	<u>Reemplazo</u> : Nombres reales de persona
Animales y plantas		X		Animal	<u>Reemplazo</u> : Nombres reales de animal
Nombres propios de animales y plantas		X		Nombre individual de animal	<u>Reemplazo</u> : Selección de término único
Nombres propios de animales y plantas		X		Alias de animal	<u>Reemplazo</u> : Selección de término único
Razas de animales			X	--	No aplicable dentro del Corpus General.
Lugares	X			Lugar	<u>Morfología</u> : Plural → Singular
Continentes, países y ciudades		X		Ciudad	<u>Reemplazo</u> : Selección de término único
Alternativas estilísticas	X			Alternativa estilística	<u>Morfología</u> : Plural → Singular
Topónimos imaginarios			X	--	No aplicable dentro del Corpus General.
Áreas geopolíticas			X	--	No aplicable dentro del Corpus General.
Accidentes geográficos	X			Accidente geográfico	<u>Morfología</u> : Plural → Singular
Regiones naturales y ecorregiones	X			Región natural	<u>Morfología</u> : Plural → Singular
División territorial de carácter administrativo		X		División administrativa	<u>Reemplazo</u> : Selección de término único
Barrios o urbanizaciones			X	--	No aplicable dentro del Corpus General.
Estancias y recinto de edificio		X		Recinto	<u>Reemplazo</u> : Selección de término único

### 3.2.2.2 Variable 2: Traducción de nombres propios

Se aplicó la Clasificación de Franco de la Traducción de los Nombres Propios (ver Tabla 1) a partir de la «Conservación» y la «Sustitución» (ver Tabla 2).

### 3.3 Operacionalización de las variables

**Tabla 2: Variables, dimensiones e indicadores**

<b>VARIABLES, DIMENSIONES E INDICADORES</b>								
<p><b>Variable:</b> Clases de nombres propios  <b>Dimensión:</b> Persona, Animal, Lugar</p>	<p><b>Variable:</b> Traducción de nombres propios  <b>Dimensión:</b> Conservación, Sustitución</p>							
<table border="1"> <thead> <tr> <th style="text-align: center;"><b>Indicadores</b></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Nombre de pila; Apellido; Alias de persona</td> </tr> <tr> <td>Nombre de pila de animal; Alias de animal</td> </tr> <tr> <td>País o ciudad; Alternativa estilística; Accidente geográfico; Región natural; División administrativa; Recinto</td> </tr> </tbody> </table>	<b>Indicadores</b>	Nombre de pila; Apellido; Alias de persona	Nombre de pila de animal; Alias de animal	País o ciudad; Alternativa estilística; Accidente geográfico; Región natural; División administrativa; Recinto	<table border="1"> <thead> <tr> <th style="text-align: center;"><b>Indicadores</b></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Repetición, Adaptación ortográfica, Adaptación terminológica, Traducción lingüística, Glosa extratextual, Glosa intratextual</td> </tr> <tr> <td>Neutralización limitada, Neutralización absoluta, Naturalización, Adaptación ideológica, Omisión, Creación autónoma</td> </tr> </tbody> </table>	<b>Indicadores</b>	Repetición, Adaptación ortográfica, Adaptación terminológica, Traducción lingüística, Glosa extratextual, Glosa intratextual	Neutralización limitada, Neutralización absoluta, Naturalización, Adaptación ideológica, Omisión, Creación autónoma
<b>Indicadores</b>								
Nombre de pila; Apellido; Alias de persona								
Nombre de pila de animal; Alias de animal								
País o ciudad; Alternativa estilística; Accidente geográfico; Región natural; División administrativa; Recinto								
<b>Indicadores</b>								
Repetición, Adaptación ortográfica, Adaptación terminológica, Traducción lingüística, Glosa extratextual, Glosa intratextual								
Neutralización limitada, Neutralización absoluta, Naturalización, Adaptación ideológica, Omisión, Creación autónoma								

### 3.4 Técnicas para la recolección de datos - Descripción de los instrumentos - Validación y confiabilidad de los instrumentos

Se analizó los nombres propios extraídos de *The Hobbit* y su traducción al idioma español. Se usó un enfoque semántico y lingüístico, así como la Clasificación de nombres propios de Franco (2000), quien abordó un enfoque traductológico a partir de la «Conservación» y la «Sustitución» y sus estrategias de traducción.

### **3.5 Técnicas para el procesamiento y análisis de los datos**

Las muestras traducidas y estrategias usadas se procesaron a través del software de análisis estadístico IBM SPSS Statistics versión 23. Los resultados se mostraron a través de tablas, porcentajes y gráficas en barras para un mejor análisis.

### **3.6 El análisis de la investigación**

#### **3.6.1 El hobbit**

*The Hobbit* (así como su traducción *El hobbit*) fue una novela del género de literatura infantil y juvenil; perteneciente a la literatura fantástica y se le considera un cuento infantil. (Carpenter, 1990). Esto se atribuyó al hecho que su autor J.R.R. Tolkien mantuvo un matiz lúdico, reduciendo la tónica seria y atenerse a su intención de dirigirse en primera instancia a sus hijos cuando eran pequeños. No obstante, contiene indicadores destinados a lectores también adolescentes, dado que Tolkien observaba que un cuento de hadas no es exclusivo para niños (p. 199). Asimismo, la novela contenía una tónica medievalista, mostrando una realidad paralela a la convencional frente a un tono lúdico e incluso satírico. Se mostró el contraste entre la violencia, la ambición, el deseo de poder y la astucia frente a actitudes más ligeras como la comodidad y parsimonia de Bilbo y su desapego por los conflictos y cualquier clase de aventura riesgosa, prefiriendo la vida pacífica. En el estilo, presentó un idioma inglés esmerado y curtido, con una complejidad en materia de diálogos, cánticos y poemas de la novela. Además, se recalcó el énfasis de invitar a los niños a la lectura por medio de mapas que

consigue agradar a todo niño entre los cinco y nueve años de edad. (Carpenter, 1990, citando a Unwin).

### **3.6.2 Casos de los nombres propios en la novela *El hobbit***

Se observaron casos de nombres propios extraídos del corpus específico, basándose en la traducción de los nombres propios de la versión traducida del idioma español. Se realizó la traducción de los nombres propios con las variables «Persona», «Animal» y «Lugar». Para cada caso, se tomó en cuenta el ordenamiento de la Clasificación de nombres propios en la lengua española de Franco (2000) y el aspecto de la verosimilitud, con respecto a las condiciones de realidad que debe de cumplir un segmento textual para que concuerde con las expectativas y la naturaleza cognitiva de sus lectores. (p. 101). Con respecto a la novela *El hobbit*, los personajes de las razas de la historia dejaron de catalogarse como “Personaje de ficción” y pasaron a considerarse como “Persona”. Entonces, todo el terreno de lo fantástico pasó a formar una única realidad, con la salvedad que es el propio lector quien puede diferenciarla siendo testigo de la historia en sí misma. En el caso de los animales fantásticos en la novela *El hobbit*, estos transcurrieron por un proceso de personificación, dotados también de una facultad del habla para poder interactuar con otros seres.

#### **3.6.2.1 Persona**

##### **3.6.2.1.1 Nombres de pila y apellidos**

Son todos aquellos nombres sin carga semántica para denominar a cada ser de la novela. Ejemplos: Guille Estrujónez (Bill Huggins), Bilbo Bolsón (Bilbo Baggins), Belladonna Tuk (Belladonna Took) y Thorin Oakenshield (Thorin Escudo de

Roble). Se observó la presencia de nombres convencionales, colocados junto a sus hipocorísticos: Guille de Guillermo (William) o Tom de Tomás (Thomas). Para mantener el “Alias de persona”, aplicando la teoría de Franco (1996, p. 307) en la novela *El hobbit*, el traductor Figueroa utilizó la naturalización para los nombres de origen inglés y adaptándolos a su equivalente español. Para todos aquellos nombres exóticos, se conservaron los nombres propios como Gandalf, que significa “hechicero elfo” en islandés, nombre extraído de la *Edda Mayor* y suponiendo la connotación de un “mago”. Carpenter (1990, p. 198).

Se observó que la compañía de enanos, conformada por doce del total de trece enanos (Thorin, Bifur, Bofur, Bombur, Dori, Dwalin, Fíli, Glóin, Kíli, Óin, Ori y Nori) procedía del idioma islandés. Tolkien se basó en el compendio de poemas escandinavos la *Volüspá* (“La profecía de la vidente”), como parte de la *Edda Mayor*, y “*Gylfaginning*” (“La visión de Gylfi”), como parte de la *Edda Menor*. Estos nombres serían adaptados para la fonética inglesa. (Instituto Cervantes, 2012, párr. 2). Al no poseer un significado directo en la lengua origen, se optó por emplear la estrategia de la repetición (“conservación”), por lo cual resultan incomprensibles y exóticos para la audiencia en la lengua meta. (párr. 4). Por otra parte, el enano Balin como nombre propio fue extraído del antiguo noruego a manera de “traducción” para *El Señor de los Anillos*. (Tolkien, 2002, p. 198).

Hubo otros casos como “Belladonna”, del idioma italiano, que viene de la planta venenosa, la *Atropa belladonna*. De los términos “bella” (femenino de “bello”) y “dama” (doncella). (*The American Heritage® Dictionary of the English Language*, 2016). Está el caso de “Beorn”, término heroico del inglés antiguo para decir un

“hombre” que originalmente significaba “oso”, reflejando que Beorn es un hombre que muda de apariencia, similar a la licantropía. (Shippey, 1999, p. 105).

#### **3.6.2.1.2 Alias de persona**

Hubo el caso de “Moneybags”, combinación de “money” y “bag”, para el Gobernador del Lago. (*The American Heritage® Dictionary of the English Language*, 2016).

#### **3.6.2.1.3 Apellidos**

Para Escudo de Roble (Oakenshield), Tolkien señaló que éste ejerció la función de apellido, diferenciándose del personaje de la *Edda Mayor*. (Carpenter 1993, p. 445).

### **3.6.2.2 Animal**

#### **3.6.2.2.1 Nombre individual de Animal**

Hubo escasos nombres propios de animales: el dragón “Smaug” y el cuervo “Roäc”. Smaug proviene del pretérito del germánico primitivo “Smugan” (Carpenter, 1993, p. 42). El origen de Roäc proviene de la onomatopeya “cra” de los cuervos.

#### **3.6.2.2.2 Alias de Animal**

En el caso de las arañas: “Venenosa” (“Attercop”) del noruego “Atter” y “Cop”; “Old Tom Noddy”, juego de palabras en inglés; y las hermanas “Lazy Lob” y “Crazy Cob”, juego de palabras de los términos “lob” (araña) y “cob” (cabeza).

### 3.6.2.3 Lugar

#### 3.6.2.3.1 Nombres de lugar

Se emplearon atributos para nombres de lugar: “The Hill” (colina); “the Lonely Mountain” (montaña solitaria). En cuanto a “Rivendell”, fue una palabra adaptada al inglés perteneciente a la lengua construida sindarin. (Tolkien, 1987).

#### 3.6.2.3.2 Alternativas estilísticas

Para ciudades, se observó: “The Last Homely House” para “Rivendell” y “Lake-Town” para “Esgaroth”. En ambos casos, las ciudades venían de las lenguas construidas de Tolkien, como el idioma sindarin en *El señor de los anillos*. (Tolkien, 1987).

### 3.6.3 Propuestas de traducción

#### 3.6.3.1 Ejemplos de Persona

Se desglosaron los indicadores de “Nombres de Pila”, “Alias de Persona” y “Apellido”.

**Tabla 4: Galion**

Lengua Origen (LO)	Lengua Meta (LM)	Estrategia Origen	Nueva Propuesta	Propuesta de Estrategia
“Save us, <b>Galion!</b> ” Cried some, “you began your feasting early and muddled your wits!”	— ¡Sálvanos, <b>Galion!</b> — gritó de pronto alguien— ¡Empezaste la fiesta temprano y se te embotó el juicio!	Repetición	— ¡Sálvanos, <b>Galón!</b> — gritó de pronto alguien— ¡Empezaste la fiesta temprano y se te embotó el juicio!	Creación autónoma

Figuroa conservó el mismo término (Tolkien, 2014, p. 174). La propuesta fue «Galón» como creación autónoma (Sustitución). Se hace uso de la lúdica y a la creatividad considerando al lector niño y juvenil, apelando a la característica del



mayordomo de los elfos que se queda dormido fácilmente tras beber una garrafa de vino, de ahí la elección de “Galón” (unidad para medir volúmenes de líquidos), que a su vez rima con “Galion” y aludiendo a la forma que se refieren a él como “viejo perezoso”. No obstante, esta salvedad se hace sin tomar en cuenta las lenguas construidas (ideolenguas) de Tolkien, mediante el aspecto fonológico.

**Tabla 5: Baggins**

Lengua Origen (LO)	Lengua Meta (LM)	Estrategia Origen	Nueva Propuesta	Propuesta de Estrategia
(...) he was plain Mr. <b>Baggins</b> of Bag-End, Under-hill, again.	(...) volvió a ser el sencillo señor <b>Bolsón</b> , de Bolsón Cerrado, Sotomonte otra vez.	Creación autónoma	(...) volvió a ser el sencillo señor <b>Bolsillo</b> , de Bolsillo Cerrado, Sobrecolina otra vez.	Creación autónoma

Figuroa usó la creación autónoma (Sustitución) (Tolkien, 2014, p. 24). La propuesta fue «Bolsillo» también mediante la creación autónoma. “Bolsón” o “bolsa muy grande” no reflejaría en español el significado del personaje. Según Shippey (2002, p.95), “Baggins”, poseía un significado familiar para Tolkien y es la traducción literal del francés cul-de-sac (“camino sin salida”), juego de palabras con “-ville” (ciudad) de “Sackville-Bagginses”, familiares con los que corta lazos, manifestando así que no forma parte de la sociedad moderna, pero tampoco está alejado lo suficiente como para olvidarse de ella. Puede referirse también al esnobismo, parodia del sentimiento de clase inglés, y manifestando a la vez que el protagonista es un perfecto burgués (personaje acaudalado y anticuado, aunque sin humos heroicos ni ironías). En cambio, “Bolsillo” significa “bolsa pequeña con una abertura fija, que se cose a una prenda de vestir o se añade a otros objetos” (*Diccionario de la Lengua Española*. 23ª ed., 2014). Por tanto, “Bolsillo” mantiene parte del significado origen.

**Tabla 6: Oakenshield**

Lengua Origen (LO)	Lengua Meta (LM)	Estrategia Origen	Nueva Propuesta	Propuesta de Estrategia
Their astonishment was enormous when Thorin <b>Oakenshield</b> stepped in through the door.	El asombro (...) fue enorme cuando Thorin <b>Escudo de Roble</b> cruzó la puerta.	Traducción Lingüística	El asombro (...) fue enorme cuando Thorin <b>Roblescudo</b> cruzó la puerta.	Creación autónoma

Figuroa empleó la traducción lingüística (Conservación). (Tolkien, 2014, p. 185). La propuesta fue «Roblescudo» mediante la creación autónoma (Sustitución). Carpenter (1993) señaló que Tolkien extrajo intencionalmente los nombres de los enanos de la Volüspá, en la cual “Eikinskjaldi” u “Oakenshield” en inglés se considera nombre independiente, usándose como apellido y no un alias. (p. 445). Según el Instituto Cervantes (2012), esta adaptación fonética se tradujo literalmente como “Escudo de Roble”. (párr. 2). Dado que no se buscó representar a “Escudo de Roble” como objeto, se optó por combinar las palabras “Roble” y “escudo”.

**Tabla 7: Moneybags**

Lengua Origen (LO)	Lengua Meta (LM)	Estrategia Origen	Nueva Propuesta	Propuesta de Estrategia
Up the Bowman, and down with <b>Moneybags</b> , till the clamour echoed along the shore.	Y la gente (...) se puso a gritar —: ¡Viva el Arquero y mueran los <b>monederos!</b>	Traducción Lingüística	Y la gente (...) se puso a gritar —: ¡Viva el Arquero y muera el <b>Quitaplata!</b>	Creación autónoma

Figuroa usó la traducción lingüística (Conservación). (Tolkien, 2014, p. 236). La propuesta fue «el Quitaplata», en nivel de lengua sub estándar, mediante la creación autónoma (Sustitución). Dicho término significa “hombre que se hace rico” (*The American Heritage® Dictionary of the English Language*, 2016),

relacionándose al cargo del Gobernador del Lago, quien realizaba la labor de recaudar impuestos.

**Tabla 8: My preciousss**

Lengua Origen (LO)	Lengua Meta (LM)	Estrategia Origen	Nueva Propuesta	Propuesta de Estrategia
Bless us and splash us, <b>my precioussss!</b>	¡Bendícenos y salpícanos, <b>precioso mío!</b>	Traducción lingüística	¡Bendícenos y salpícanos, <b>Tessorito!</b>	Creación autónoma

Figuroa usó la traducción lingüística (Conservación). (Tolkien, 2014, p.75). La propuesta fue «Tessorito» con la creación autónoma (Sustitución). Hubo una falta de uso de la mayúscula tanto en el original como su traducción. Retiré el adjetivo “mío”, optando por otro diminutivo (“Tessorito”), respetando el siseo del personaje y enfatizando que éste es un alias de persona.

### 3.6.3.2 Ejemplos de Animal

Se incluyeron los indicadores de “Nombre individual de animal” y “Alias de animal” de la dimensión de “Animal”.

**Tabla 9: Roäc**

Lengua Origen (LO)	Lengua Meta (LM)	Estrategia Origen	Nueva Propuesta	Propuesta de Estrategia
(...) Thorin sent messengers by <b>Roäc</b> telling Dain of what had passed, and bidding him come with wary speed.	(...) Thorin envió por <b>Roäc</b> correos a Dáin, diciéndole lo que había sucedido e instándole a que viniese con una rapidez cautelosa.	Repetición	(...) Thorin envió por <b>Corvil</b> correos a Dáin, diciéndole lo que había sucedido e instándole a que viniese con una rapidez cautelosa.	Creación autónoma

Figuroa conservó el mismo término. (Tolkien, 2014, p.260). La propuesta fue «Corvil» mediante la creación autónoma (Sustitución). Tolkien y Anderson (2002) mencionaron Roäc podría tratarse de la onomatopeya de un cuervo. (p. 316).

Preferí emplear el aspecto semántico antes que el fonológico, partiendo del recurso morfológico de la contracción. Se eligieron las palabras “corvus”, latinismo de “cuervo” y el adjetivo “servil”, resultando así “Corvil”, aquel que “sirve a su amo”.

**Tabla 10: Worm of Dread**

Lengua Origen (LO)	Lengua Meta (LM)	Estrategia Origen	Nueva Propuesta	Propuesta de Estrategia
His foe is dead, the <b>Worm of Dread</b> , And ever so his foes shall fall.	El enemigo ha muerto, <b>el Gusano Terrible</b> , y así una vez y otra caerá el adversario.	Omisión	El enemigo ha muerto, <b>el Serpentoso</b> , y así una vez y otra caerá el adversario.	Creación autónoma

Figuroa empleó la Omisión (Sustitución). (Tolkien, 2014, p. 246). La propuesta fue «el Serpentoso» mediante la creación autónoma (Sustitución). Se hizo esta elección partiendo del adjetivo “horroroso” que no solo significa “terrible” o “que causa terror” (*Diccionario de la Lengua Española*. 23ª ed., 2014) sino también una “atrocidad, monstruosidad, enormidad”, como recurso morfológico de la contracción precedida por “serpiente”; cuyo significado extrínseco de “dragón” se basó en el concepto de Tolkien, quien se refirió al nombre de “Smaug” como un ser que “pasa apretadamente por un agujero”. (Carpenter, 1993, p. 42). Por tanto, dada esta característica, “serpiente”, “gusano” y “dragón” son todos sinónimos en referencia a la misma criatura; un monstruo que causa calamidades por donde se arrastre o se movilice.

**Tabla 11: Old Tomnoddy**

Lengua Origen (LO)	Lengua Meta (LM)	Estrategia Origen	Nueva Propuesta	Propuesta de Estrategia
<b>Old Tomnoddy</b> can't spy me!	<b>¡Vieja Tontona,</b> no puedes espiarme!	Omisión	<b>¡Vieja Tom-tona,</b> no puedes espiarme!	Neutralización limitada

Figuroa empleó la omisión (Sustitución). (Tolkien, 2014, p. 154). La propuesta fue «Vieja Tom-tona» con la neutralización limitada (Sustitución). “Noddy” significa “inepto”, “tonto (*The Free Dictionary*, 2016); se observa el aspecto lúdico dado que la frase es un símil a tácticas infantiles para ofender y llamar la atención. Para conservar parte de la grafía original, se mantuvo “Tom” dentro de “Tom-tona” y así mantener un juego de palabras y así poderle dar cualidad de masculino a las arañas mediante el hipocorístico “Tom” de Tomás.

**Tabla 12: Attercop**

Lengua Origen (LO)	Lengua Meta (LM)	Estrategia Origen	Nueva Propuesta	Propuesta de Estrategia
<b>Attercop!</b> <b>Attercop!</b> Won't you stop, (...)	<b>¡Venenosa!</b> <b>¡Venenosa!</b> ¿No pararás?	Neutralización absoluta	<b>¡Aracné!</b> , <b>¡Aracné!</b> ¿No pararás?	Adaptación terminológica

Figuroa empleó la neutralización limitada (Sustitución). (Tolkien, 2014, p. 154). La propuesta fue «Aracné» con la adaptación terminológica (Conservación), manteniendo el carácter exótico en la lengua meta, modificando el significante. “Atter cop” significa “Araña” o “persona de mal carácter”. Proviene del inglés antiguo “Atter coppa”. (*The Free Dictionary*, 2016). Estas palabras se desprenden del inglés antiguo “átor” (“veneno”) y de “cop” (“cabeza”). “Aracné” es una mujer joven tejedora transformada en araña por la diosa Atenea al retarla a un duelo de quién tejía mejor (*The American Heritage® Dictionary of the English Language*, 2016).

**Tabla 13: Lazy Lob y Crazy Cob**

Lengua Origen (LO)	Lengua Meta (LM)	Estrategia Origen	Nueva Propuesta	Propuesta de Estrategia
<b>Lazy Lob</b> and <b>crazy Cob</b> are weaving webs to wind me; (...)	La <b>Lob perezosa</b> y la <b>loca Cob</b> tejen telas para cazarme; (...)	Caso 1: Repetición; Caso 2: Repetición	<b>Flojona</b> y <b>Arañoña</b> tejen telas para cazarme; (...)	Caso 1: Neutralización limitada; Caso 2: Creación autónoma

En la página 155 (Tolkien, 2014), para el caso 1, Figueroa usó la repetición (Conservación). La propuesta fue «Flojona» aplicando la neutralización limitada (sustitución). Para el caso 2, Figueroa empleó la repetición (Conservación). La propuesta fue «Arañoña» con la creación autónoma (sustitución). Se sustituye el término por “Flojona”, que refleja el inglés “lazy” (pereza), conservando la grafía original mientras que “Arañoña”, significa “persona sumamente apocada y de corto ingenio [un ‘ñoño’]”. (Diccionario de la Lengua Española 23ª ed., 2014).

### 3.6.3.2.1 Ejemplos de Lugar

Se incluyen ejemplos de los indicadores de “País o ciudad”, “Alternativa estilística”, “Accidente geográfico”, “Región natural”, “División administrativa” o “Recinto”.

**Tabla 14: Bag-End y Under-hill**

Lengua Origen (LO)	Lengua Meta (LM)	Estrategia Origen	Nueva Propuesta	Propuesta de Estrategia
He shuddered; and very quickly he was plain Mr. Baggins of <b>Bag-End, Under-Hill</b> , again.	Se estremeció; y en seguida volvió a ser el sencillo señor Bolsón, <b>de Bolsón Cerrado, Sotomonte</b> otra vez.	Caso 1: Creación autónoma; Caso 2: Traducción Lingüística	Se estremeció; y en seguida volvió a ser el sencillo señor Bolsillo, de <b>Bolsillo Cerrado, Bajo-Colina</b> otra vez.	Caso 1: Creación autónoma; Caso 2: Traducción Lingüística

En el caso 1, en la página 24 (Tolkien, 2014), Figueroa empleó la creación autónoma (Sustitución). La propuesta fue «Bolsillo Cerrado», empleando también la creación autónoma. “Under-hill”, significa “bajo la Colina”, en referencia a “La Colina”, lugar en el cual se ubica “Bag-End”, donde vive el protagonista Bilbo. En el caso 2, en la página 24 (Tolkien, 2014), Figueroa usó la traducción lingüística (Conservación) para el término “sotomonte”, que posee cierta opacidad (dado que “soto” no significa el adverbio “debajo” sino el sustantivo “arbusto” en español). La propuesta fue «Bajo-Colina» con la misma estrategia de traducción lingüística. Según Carpenter (1990, p. 196), Tolkien bautizó la casa de Bilbo como “Bag End”, el cual en realidad era el nombre de la granja de su tía Jane, en Worcestershire. Asimismo, se relaciona con el término francés “cul-de-sac” y del inglés “dead end”, que significan “camino sin salida”. Se eligió por “Bolsillo Cerrado”, para mantener el juego de palabras con el apellido y así dejar a la imaginación entender el concepto de “un bolsillo que está cerrado” y que depende solo de uno mismo “liberar y escaparse de dicho bolsillo”.

**Tabla 15: Hobbiton**

Lengua Origen (LO)	Lengua Meta (LM)	Estrategia Origen	Nueva Propuesta	Propuesta de Estrategia
(...) the effects of the late Bilbo Baggins Esquire, of Bag-End, Under-Hill, <b>Hobbiton.</b>	(...) los efectos del finado señor don Bilbo Bolsón, de Bolsón Cerrado, <b>Hobbiton.</b>	Repetición	(...) los efectos del finado señor don Bilbo Bolsón, de Bolsón Cerrado, <b>Hobbitburgo.</b>	Neutralización limitada

Figueroa conservó el mismo término. (Tolkien, 2014, p.281). La propuesta fue «Hobbitburgo», mediante la neutralización limitada (Sustitución). El sufijo “-ton” es frecuente en inglés, el cual significa “ciudad”. Dada la cualidad de comodidad y

parsimonia de Bilbo, la terminación “-burgo” se adaptó perfectamente al lexema “hobbit” para denominar al pueblo del cual procede.

**Tabla 16: Mirkwood**

Lengua Origen (LO)	Lengua Meta (LM)	Estrategia Origen	Nueva Propuesta	Propuesta de Estrategia
And I know where <b>Mirkwood</b> is, and the Withered Heath where the great dragons bred.	Y sé dónde está el <b>Bosque Negro</b> , y el Brezal Marchito, donde se crían los grandes dragones.	Omisión	Y sé dónde está <b>Boscumbroso</b> , y el Brezal Marchito, donde se crían los grandes dragones.	Neutralización limitada

Figuroa empleó la omisión (Sustitución). (Tolkien, 2014, p.28). La nueva propuesta fue «Boscumbroso», aplicando la neutralización limitada (Sustitución). Se eligió el nombre de lugar “Boscumbroso” en lugar de “Bosque Negro” (“Mirkwood”), buscando combinar los dos conceptos del inglés “mirk” y “wood”. En primer lugar, la palabra “mirk”, variante de “murk” que significa oscuridad parcial o total; penumbra y niebla densa. Derivada del inglés medio “mirke” (del Nórdico Antiguo “myrkr” o del Inglés Antiguo “mirce”). (*The American Heritage® Dictionary of the English Language*, 2016). Y, en segundo lugar, la palabra “Wood” o “woods”, la cual representa a un bosque. (*The American Heritage® Dictionary of the English Language*, 2016). Por ello, al ser el nombre del lugar un gran bosque con una penumbra u oscuridad, y para darle exotismo al término para el lector niño y juvenil, se utiliza la palabra contraída a partir de los términos “bosque” y “umbroso”, dando como resultado “Boscumbroso”.



**Tabla 17: The Last Homely House**

Lengua Origen (LO)	Lengua Meta (LM)	Estrategia Origen	Nueva Propuesta	Propuesta de Estrategia
Hidden (...) is the fair valley of Rivendell where Elrond lives in the <b>Last Homely House</b> .	Oculto (...) está el hermoso valle de Rivendel, donde vive Elrond en la <b>Última Morada</b> .	Omisión	Oculto (...) está el hermoso valle de Rivendel, donde vive Elrond en el <b>Último refugio</b> .	Neutralización Limitada

Figuroa empleó la adaptación gramatical (Conservación). (Tolkien, 2014, p. 52).

La nueva propuesta fue «el Último Refugio», usando la neutralización limitada (sustitución). Se opta por “refugio” como alternativa de “morada”, incluyendo el atributo de “acogida” del inglés “homely”, quitándole cierto exotismo a la palabra, para hacer notar que éste es el último refugio al cual pueden acceder los aventureros, en este caso el protagonista Bilbo Baggins y la compañía de enanos liderados por Thorin Escudo de Roble.

## CAPÍTULO IV: RESULTADOS

### 4.1 Interpretación de los resultados

En este análisis se utilizaron las variantes “Clases de nombres propios” y “Traducción de nombres propios”. La segunda variante incluyó muestras a partir del traductor Figueroa y las propuestas ambas extraídas del Corpus de Análisis.

#### 4.1.1 Los Nombres Propios

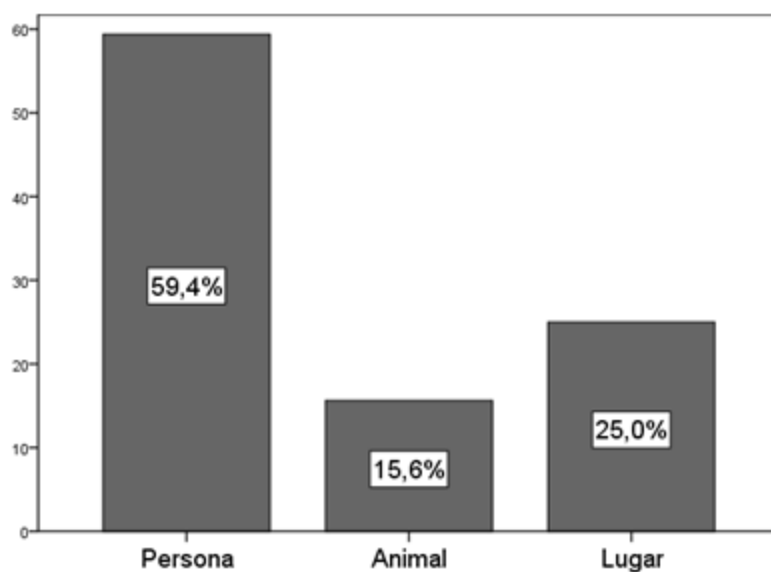
La primera variable de “Clases de Nombres Propios” se clasificó en las dimensiones de “Persona”, “Animal” y “Lugar”, según se observa:

**Tabla 18. Los nombres propios**

<b>Nombre Propio</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Persona	38	59,4%
Animal	10	15,6%
Lugar	16	25,0%
<b>Total</b>	<b>64</b>	<b>100,0%</b>

Se halló que el 59,4% de los nombres propios corresponde a Persona, seguido de un 25% de Lugar y finalmente un 15,6% de Animal.

**Figura 1. Los nombres propios**



#### **4.1.1.1 Persona**

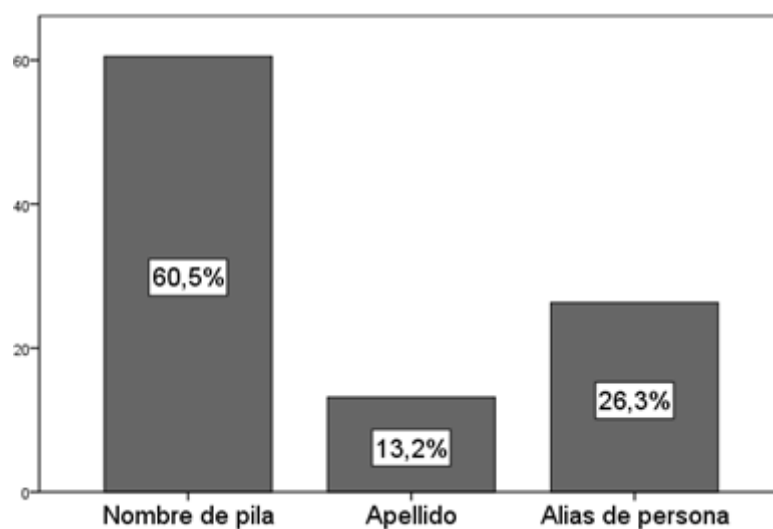
Esta dimensión se dividió en “Nombre de Pila”, “Apellido” y “Alias de Persona”:

**Tabla 19. Nombres de Persona**

Persona	Frecuencia	Porcentaje
Nombre de pila	23	60,5%
Apellido	5	13,2%
Alias de persona	10	26,3%
<b>Total</b>	<b>38</b>	<b>100,0%</b>

Se halló el 60,5% de Nombre de pila, 26,3% de Alias de persona y 13,2% de Apellido.

**Figura 2. Nombre de Persona**



#### 4.1.1.2 Animal

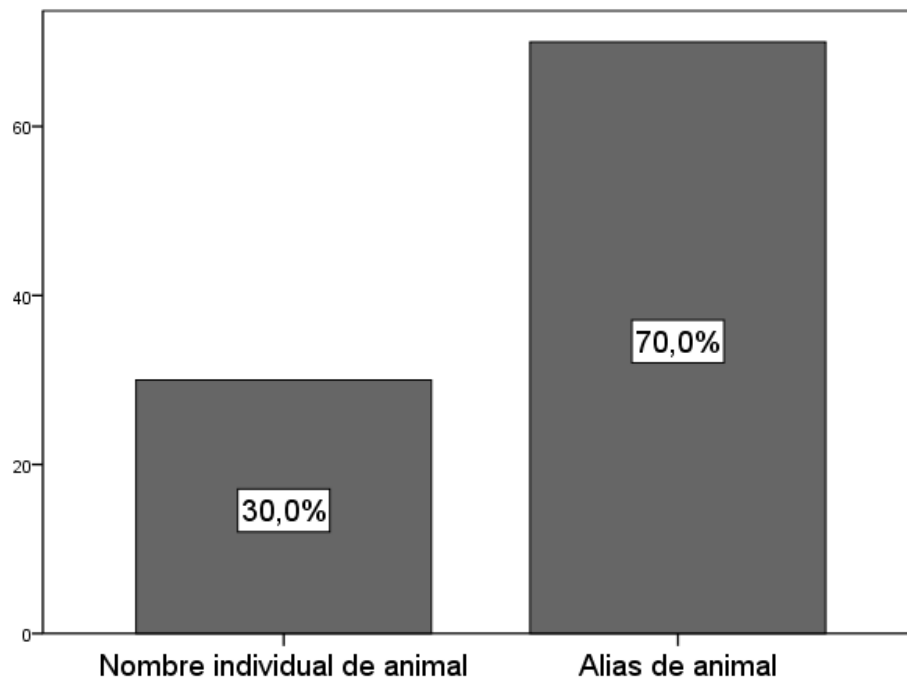
En el caso de la clasificación para “Animal”, se divide en “Nombre individual de animal” y “Alias de animal”.

**Tabla 20. Nombre de Animal**

Animal	Frecuencia	Porcentaje
Nombre individual de animal	3	30,0%
Alias de animal	7	70,0%
<b>Total</b>	<b>10</b>	<b>100,0%</b>

Se evidenció que el 70,0% corresponde a “Alias de animal”, seguido de un 30,0% de “Nombre individual de animal”.

**Figura 3. Nombre de Animal**



### 4.1.1.3 Lugar

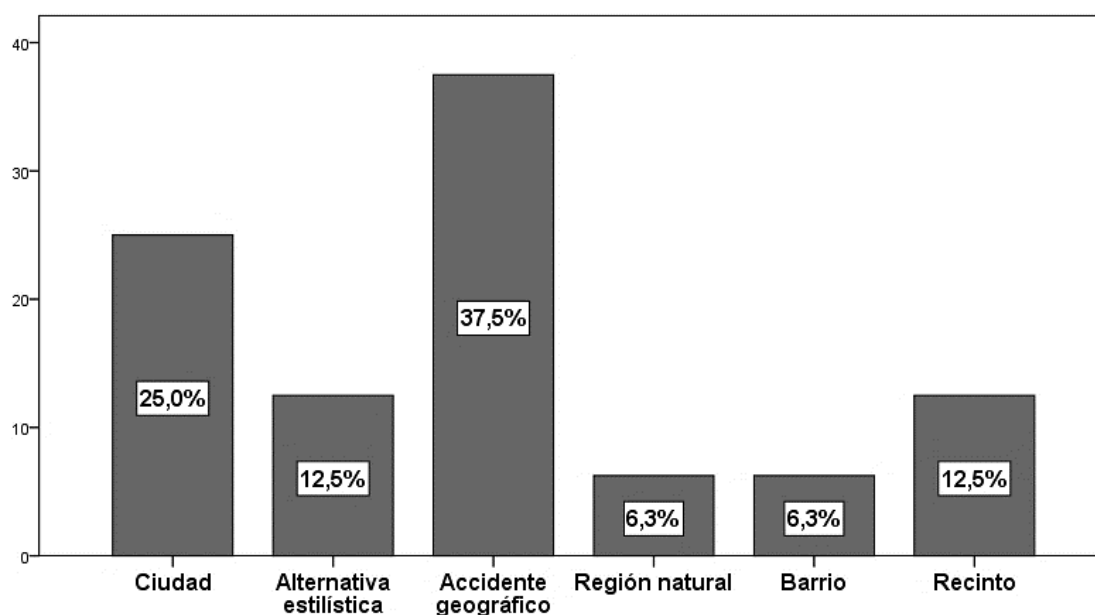
En el caso de “Lugar” se dividió en: “Ciudad”, “Alternativa estilística”, “Accidente geográfico”, “Región natural”, “Barrio” y “Recinto”, como indica la siguiente tabla:

**Tabla 21. Los nombres de Lugar**

Lugar	Frecuencia	Porcentaje	Lugar	Frecuencia	Porcentaje
Ciudad	4	25,0%	Región natural	1	6,3%
Alternativa estilística	2	12,5%	Barrio	1	6,3%
Accidente geográfico	6	37,5%	Recinto	2	12,5%
<b>Total</b>	<b>16</b>	<b>100,0%</b>			

Se halló que el 37,5% de nombres de Lugar corresponde a “Accidente geográfico”, seguido de “Ciudad” con 25,0%; en tercer lugar, están “Recinto” y “Alternativa estilística” con 12,5 % cada uno; finalmente “Barrio” y “Región natural” con 6,3%.

**Figura 4. Nombre de Lugar**



#### 4.1.2 La traducción de nombres propios por Figueroa

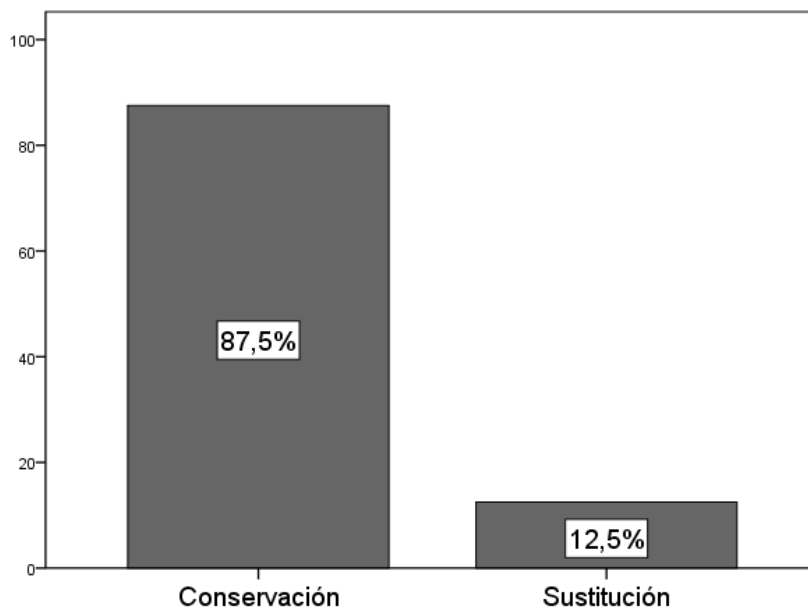
Esta variable se dividió en las dimensiones de la “Conservación” y la “Sustitución”.

**Tabla 22. Traducción de nombres propios por Figueroa**

Traducción	Frecuencia	Porcentaje
Conservación	56	87,5%
Sustitución	8	12,5%
<b>Total</b>	<b>64</b>	<b>100,0%</b>

Se evidenció que el 87,5% de la traducción de nombres propios de Manuel Figueroa corresponde a la Conservación, seguida de un 12,5% de la Sustitución.

**Figura 5. Traducción de nombres propios por Figueroa**



#### 4.1.2.1 Estrategias de Conservación por Figueroa

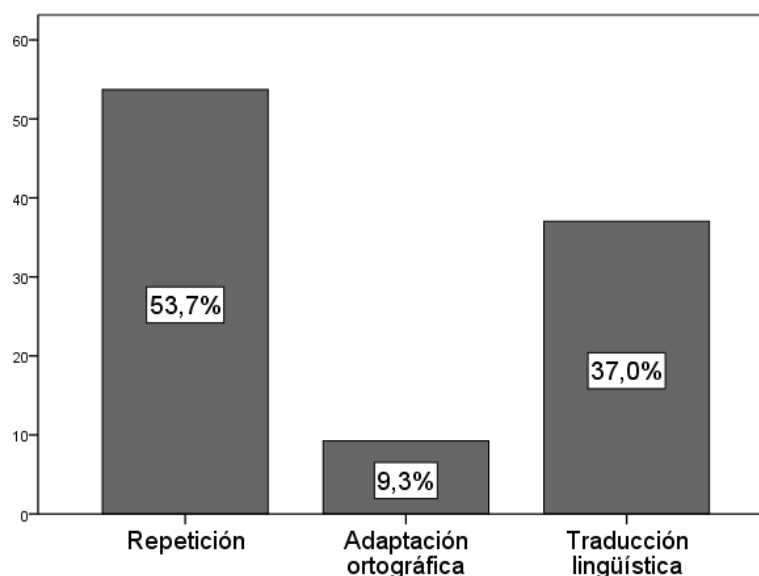
La dimensión de “Conservación” incluyó frecuencias únicamente en los indicadores de “Repetición”, “Adaptación ortográfica” y “Traducción lingüística”. No se mostró casos para “Adaptación terminológica”, “Glosa intratextual” ni “Glosa extratextual”.

**Tabla 23. Estrategias de conservación por Figueroa**

<b>Conservación (Propuestas de Estrategias)</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Repetición	29	53,7%
Adaptación ortográfica	5	9,3%
Traducción lingüística	20	37,0%
<b>Total</b>	<b>54</b>	<b>100,0%</b>

El 53,7% correspondió a la “Repetición”, seguido de un 37,0% de “Traducción lingüística”, y finalmente de un 9,3% de “Adaptación ortográfica”.

**Figura 6. Estrategias de conservación por Figueroa**



#### 4.1.2.2 Estrategias de Sustitución por Figueroa

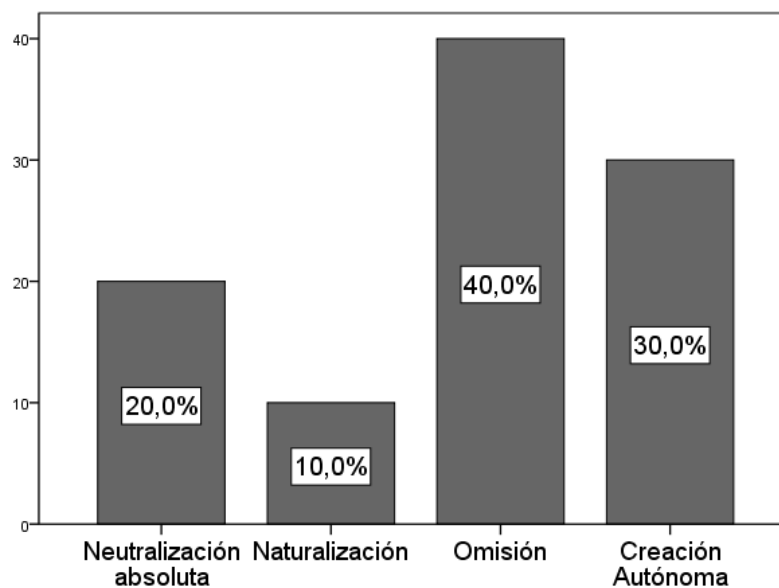
En la “Sustitución” hubo frecuencias en “Neutralización absoluta”, “Naturalización”, “Omisión” y “Creación autónoma”. No hubo casos para “Neutralización limitada” ni “Adaptación ideológica”.

**Tabla 24. Estrategias de Sustitución por Figueroa**

Sustitución (Propuestas de Estrategias)	Frecuencia	Porcentaje
Neutralización absoluta	2	20,0%
Naturalización	1	10,0%
Omisión	4	40,0%
Creación Autónoma	3	30,0%
<b>Total</b>	<b>10</b>	<b>100,0%</b>

El 40,0% está conformado por “Omisión”, seguida por “Creación autónoma” con 30,0%, “Neutralización absoluta” con 20,0% y finalmente “Naturalización” con 10,0%.

**Figura 7. Estrategias de Sustitución por Figueroa**





### 4.1.3 Propuestas de traducción de nombres propios

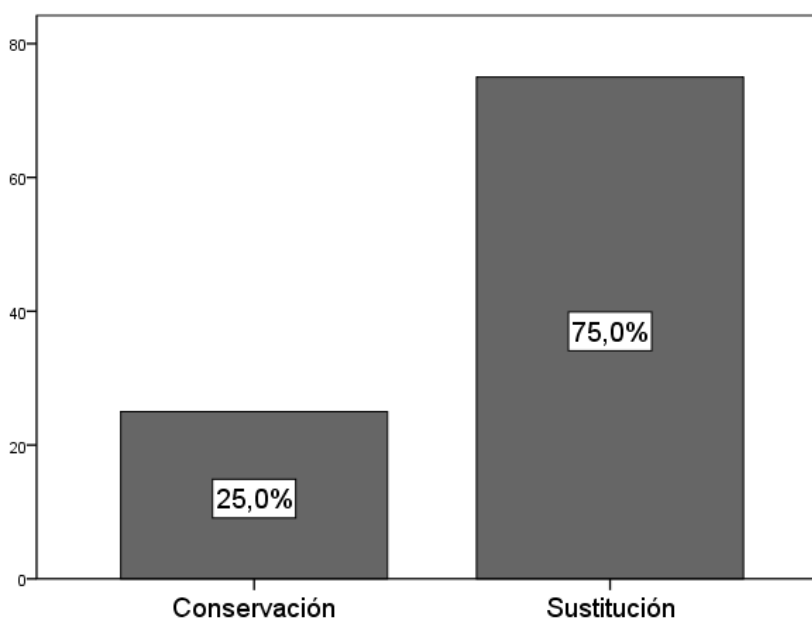
Se obtuvo una clasificación para las propuestas de traducción, denominadas en la columna del Corpus de Análisis como “Propuesta de traducción”, después de haberse analizado las muestras de Figueroa. Dentro de las propias propuestas de traducción de nombres propios se consideraron la “Conservación” y la “Sustitución”.

**Tabla 25. Propuestas de Traducción de nombres propios**

Propuestas de traducción de nombres propios	Frecuencia	Porcentaje
Conservación	8	25,0%
Sustitución	24	75,0%
<b>Total</b>	<b>32</b>	<b>100,0%</b>

Se encontró que el mayor porcentaje corresponde a la Sustitución con el 75,0%, seguido de la Conservación con 25,0%.

**Figura 8. Propuestas de Traducción de nombres propios**



#### 4.1.3.1 Propuestas de estrategias de Conservación

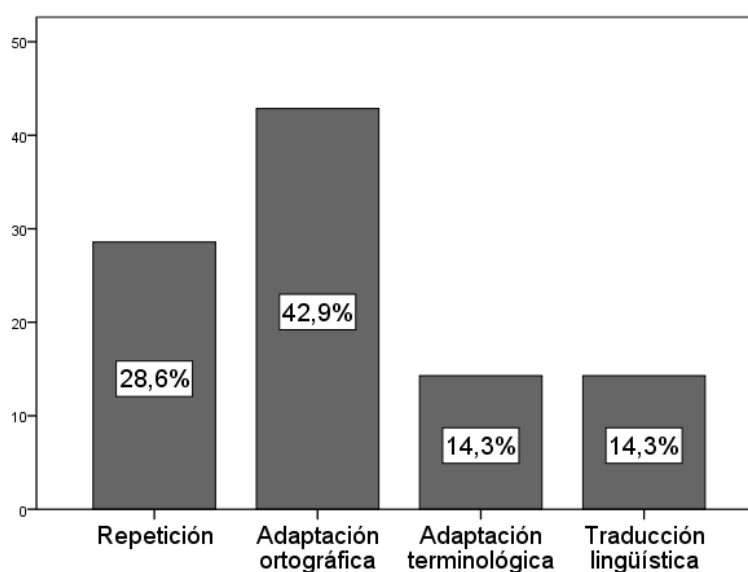
Se utilizó la “Repetición”, la “Adaptación ortográfica”, la “Adaptación terminológica” y la “Traducción lingüística”. No hubo casos para “Glosa intratextual” ni “Glosa extratextual”.

**Tabla 26. Propuestas de Estrategias de conservación**

Propuestas de Estrategias de Conservación	Frecuencia	Porcentaje
Repetición	2	28,6%
Adaptación ortográfica	3	42,9%
Adaptación terminológica	1	14,3%
Traducción lingüística	1	14,3%
<b>Total</b>	<b>10</b>	<b>100,0%</b>

Se halló que el 42,9% corresponde a “Adaptación ortográfica”, seguido de “Adaptación terminológica” con 28,6%; en tercer lugar, el 14,3% que corresponde a “Adaptación terminológica” y “Traducción lingüística” respectivamente.

**Figura 9. Propuesta de Estrategias de conservación**



#### 4.1.3.2 Propuesta de estrategias de Sustitución

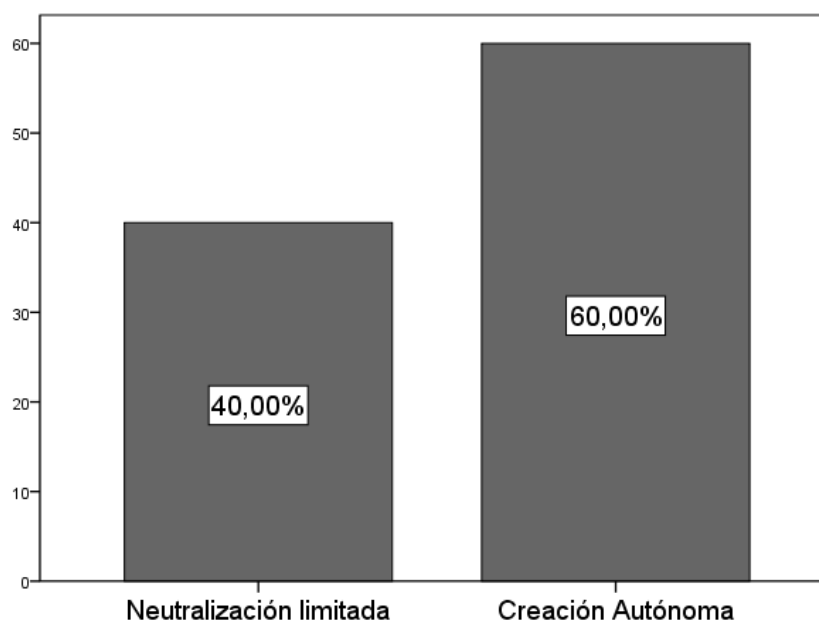
Para las propuestas de la investigación, se consideró la “Neutralización limitada”, “Neutralización absoluta” y “Creación autónoma”. No se muestra casos para “Naturalización”, ni “Adaptación ideológica” ni “Omisión”.

**Tabla 27. Propuesta de Estrategias de Sustitución**

Propuestas de Estrategias de Sustitución	Frecuencia	Porcentaje
Neutralización limitada	10	40,0%
Creación autónoma	15	60,0%
<b>Total</b>	<b>25</b>	<b>100,0%</b>

En primer lugar, se ubicó la “Creación autónoma” con 60,0%, seguida de la “Neutralización absoluta” con 40,0%.

**Figura 10. Propuestas de las estrategias de Sustitución**



## **CAPÍTULO V: DISCUSIÓN, CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

### **5.1 Discusión**

Esta investigación presentó una ausencia de carga semántica en la traducción de Figueroa de la novela *El hobbit* de Tolkien, dada su tendencia a la conservación. En mis propuestas se utiliza tanto la conservación como la sustitución, principalmente la Creación Autónoma para nombres transparentes y la Traducción Lingüística para nombres opacos. No obstante, coincidí con Figueroa en cuanto a conservar la grafía original para términos exóticos. Se ha traducido las muestras en esta investigación contemplando sonoridad, aspectos culturales y carga semántica, haciendo hincapié en la importancia de la lúdica en sentido amplio para transmitir sus valores y la atracción del niño o joven a ensimismarse profusamente en la historia mediante juegos de palabras, onomatopeyas, rítmica y el aspecto semántico. Finalmente, se hizo énfasis en que el lector infantil y juvenil pudiese impregnar en su subconsciente un nombre propio o alguna frase nominal de un capítulo o suceso de la obra literaria, que pudiese traer a colación posteriormente.

Advirtiendo los antecedentes de la investigación, consideré a Marcelo y Pascua (2005) quienes enfatizaron la elección de nombres propios con carga semántica, observando una falta de consenso para las estrategias de traducción en sus muestras sin patrón específico para los nombres propios del idioma inglés. Por otro lado, en mi indagación hubo la necesidad de obtener ejemplos de nombres propios traducidos con estrategias de sustitución junto a la traducción lingüística a partir del postulado de Franco (1996, 2000). Hubo una divergencia con Franco, dado que él había considerado que el factor histórico puede superponerse a las necesidades del público lector en España. Franco se diferenció con respecto a mi investigación dado que Tolkien enfatizó el matiz medievalista y mágico en lugar de aspectos de la realidad, características propias del cuento infantil en sentido clásico. En el caso de Franco, si bien hubo tendencia a conservar los nombres propios, se requirió naturalizar los nombres de pila. Por otra parte, Stojanovic (2012) enfatizó también la importancia del humor y el goce como elementos esenciales de la lúdica impregnados sutilmente hacia el lector niño o juvenil por medio de referencias culturales e ideologías. No obstante, Stojanovic utilizó la neutralización para domesticar las referencias culturales.

En conclusión, se destacó el hecho que Marcelo y Pascua, Franco y Stojanovic utilizaron la historicidad o la localización dirigida al público lector de España, mientras que en el caso de la traducción de *El hobbit* se ha buscado un español más estándar, considerando al público lector de América y de España.

## 5.2 Conclusiones

A partir de los resultados obtenidos en esta investigación, se concluyó lo siguiente:

- Se debió utilizar una estrategia de sustitución para los nombres opacos del inglés salvo si hubiese una convención específica en terceras culturas.
- Los nombres propios debieron ser transparentes para el lector infantil y juvenil.
- No se consideró en lo sustantivo al lector infantil y juvenil, al castellanizar los nombres propios. Al haberse tomado la decisión de traducir un término al idioma español y no dejarlo opaco, se requirió tanto de conocer el referente de la cultura origen, así como de sopesar con el factor lúdico de la población lectora infantil y juvenil al cual se dirigió la novela *El hobbit*.
- En la traducción de los nombres propios para personas, animales y lugares, se debió de optar por las diferentes estrategias de sustitución y en el caso de la conservación especialmente de la traducción lingüística.
- El traductor Figueroa en la mayoría de casos conservó los nombres propios del texto origen en la traducción. Los nombres propios necesitaron ser transparentes para poder indicarse de una manera más rápida y fácil.

- El uso de la neutralización limitada o absoluta de la sustitución permitió al lector familiarizarse con términos que se habían conservado en la lengua origen.
- Para las obras de literatura infantil y juvenil y, con el fin de aproximarse a los lectores, se debió de hacer un mayor uso de la estrategia de la creación autónoma (sustitución) para la denominación de los nombres propios.

### **5.3 Recomendaciones**

Las recomendaciones para esta investigación se consolidaron como sigue:

1. Se sugiere realizar más estudios en traducción de nombres propios de la literatura fantástica infantil y juvenil en el Perú dada su complejidad y multiculturalidad, inherente de la educación y desarrollo integral de la persona.
2. Se recomienda incluir la traducción de los nombres propios dentro de la malla curricular actual del curso de traducción literaria en la carrera de Traducción e Interpretación a nivel superior.
3. Se propone que el traductor de obras literarias fantásticas realice un exhaustivo análisis extratextual para poder familiarizarse con la obra a traducir y acercarse más al público lector infantil y juvenil.

## FUENTES DE INFORMACIÓN

### Referencias bibliográficas

- Biber, D., Conrad, S., & Leech, G. N. (2002). *Longman Student Grammar of Spoken and Written English*. Essex: Longman.
- Carpenter, H. (1993). *Las Cartas de J.R.R. Tolkien*. Col. Tolkien, C. Barcelona: Minotauro.
- Carpenter, H. (1990). *J.R.R. Tolkien, una biografía*. Barcelona: Minotauro.
- Franco, J. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español)*. Salamanca: Almar.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología, introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Martínez de Mingo, L. (2004). *Miedo y literatura*. Madrid: EDAF.
- Moya, V. (2000): *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra.
- Neveleff, J. (1997). *Clasificación de géneros literarios*. Buenos Aires: Noveduc Libros.
- Newmark, P. (1987). *Manual de Traducción*. Madrid: Cátedra.



- Pérez, J. (2010). *Teoría literaria. Una propuesta didáctica*. Lima: San Marcos.
- Real Academia de la Lengua (2010). *Ortografía de la Lengua Española*. Madrid: ESPASA.
- Shippey, T. (2002). *El camino a la Tierra Media*. Barcelona: Minotauro.
- Todorov, T. (2006). *Introducción a la Literatura Fantástica*. Buenos Aires. Paidós.
- Tolkien, J.R.R. (1987). *Apéndices de J.R.R. Tolkien*. Barcelona: Minotauro.
- Tolkien, J.R.R. y Tolkien, C. (2002). *Los pueblos de la Tierra Media*. Barcelona: Minotauro.
- Tolkien, J.R.R. (2012). *The Hobbit; or, There and Back Again (Reprint Edition)*. London: Houghton Mifflin Harcourt.
- Tolkien, J.R.R. (2014). *El hobbit (Nueva edición)*. Barcelona: Grupo Planeta. Ed. Booket.
- Tolkien, J.R.R. y Anderson, D. (2002). *The Annotated Hobbit: Revised and Expanded Edition*. London: Houghton Mifflin Harcourt.
- Tolkien, J.R.R., Fimi, D. y Higgins, A. (2016). *A Secret Vice. Tolkien on Invented Languages*. London: Harper Collins Publishers.

## Referencias electrónicas

- Algeo, J. (1973). *On Defining the Proper Name*. Recuperado de <http://ufdc.ufl.edu/UF00101218/00001>
- Anderson, J. (2007). *On the grammar of names*. Recuperado de <http://www.fb10.uni-bremen.de/linguistik/dpng/sites/default/files/dokumente/Anderson2002OnTheGrammarOfNames.pdf>
- Cámara, E. (2012). *El humor y otros problemas de traducción en Charlie y el gran ascensor de cristal de Roald Dahl*. Universidad de Granada. Recuperado de [http://www.trans.uma.es/Trans\\_18/Trans18\\_107-121\\_doss6.pdf](http://www.trans.uma.es/Trans_18/Trans18_107-121_doss6.pdf)
- Cámara, E. (2008). *The Translation of Proper Names in Children's Literature*. Universidad de Granada. Recuperado de <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/4666.pdf>
- Escalante, D y Caldera, R (2008). *Literatura para niños: una forma natural de aprender a leer. Children's Literature: A Natural Way of Learning How to Read*. Universidad de Los Andes. Recuperado de <http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/26689/1/articulo1.pdf>

- Franco, J. (1996). *Condicionantes de traducción y su aplicación a los nombres propios (inglés-español)*. Tesis doctoral, Universidad de Alicante. Recuperado de <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/3508/1/Franco%20Aixelá,%20Javier.pdf>
- Hurtado, A. (1996), *La enseñanza de la traducción literaria*. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?isbn=8480210788>
- Instituto Cervantes. (2012). *La traducción de El Señor de los Anillos (10). ¿Por qué no se traducen los nombres de los enanos?* Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/octubre\\_12/03102012.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/octubre_12/03102012.htm)
- Marcelo, G. y Pascua, I. (2005). *La traducción de los antropónimos y otros nombres propios de Harry Potter*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Recuperado de [http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI\\_2\\_GMW\\_IPF\\_Traduccion.pdf](http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_2_GMW_IPF_Traduccion.pdf)
- Molina, C. (2006). *Cómo se analiza una novela: teoría y práctica del relato, I*. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2161743>
- Morales, L. (2011). *La búsqueda de una nueva verosimilitud. Literatura neofantástica y patafísica*. Universidad de Salamanca. Recuperado de <http://revistas.ua.pt/index.php/Carnets/article/viewFile/840/773>

- Moya, V. (1993). *Nombres propios: su traducción*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/91799.pdf>
- Real Academia de la Lengua (2014). Versión electrónica del *Diccionario de la Lengua Española*. 23.ª edición. Recuperado de <http://dle.rae.es/index.html>
- Reboredo, R. (2012). *La traducción de los antropónimos en literatura infantil y juvenil de fantasía. Análisis de las traducciones española y francesa de Harry Potter and the Philosopher's Stone y The Hunger Games*. Tesis de grado, Universidad de Salamanca. Recuperado de [http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/120788/1/TFG\\_Raquel\\_Reboredo\\_Garc%C3%ADa.pdf](http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/120788/1/TFG_Raquel_Reboredo_Garc%C3%ADa.pdf)
- Rojo, G. (2015). *Sobre los antecedentes de la lingüística de corpus*. Universidad de Santiago de Compostela. Recuperado de [http://gramatica.usc.es/~grojo/En\\_prensa/antecedentes\\_lc.pdf](http://gramatica.usc.es/~grojo/En_prensa/antecedentes_lc.pdf)
- Singleton, D. (2000). *Language and the Lexicon. An introduction*. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?isbn=9781317835936>
- Stojanovic, R. (2012). *Traducción de la literatura infantil y juvenil: un análisis comparativo de la traducción al español de la colección de cuentos 'Heksen en zo' de Annie M.G. Schmidt*. Tesis de Máster, Universidad de Utrecht. Recuperado de

<http://dspace.library.uu.nl/bitstream/handle/1874/235198/Version%20final%20-%20Ratna%20Stojanovic.pdf>

- *The American Heritage® Dictionary of the English Language, Fifth Edition.* Copyright © 2016 by Houghton Mifflin Harcourt Publishing. Recuperado de <https://ahdictionary.com/>
- *The Free Dictionary.* Copyright © 2016 by Farlex. Recuperado de <http://www.thefreedictionary.com/>
- Vega, A. (2015). *Las dificultades de la traducción literaria dentro del género fantástico. Antropónimos y otros nombres propios. El caso de Canción de hielo y fuego.* (Tesis de Grado, Universidad de Valladolid). Recuperado de <http://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/13774/1/TFG-O%20590.pdf>
- Wintle, M. (2015). *Modern Dutch Studies Essays in honour of Professor Peter King on the Occasion of his Retirement* Bloomsbury Academic. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?isbn=9781474241458>

## **ANEXOS**

**Anexo 1.** Matriz de consistencia de la investigación

**La traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela El hobbit**

<b>PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN</b>	<b>OBJETIVO GENERAL</b>	<b>HIPÓTESIS</b>
¿Cómo se traducen los nombres propios del inglés al español en la novela El hobbit?	Identificar la traducción de nombres propios del inglés al español en la novela El hobbit.	Los nombres propios del inglés al español en la novela El hobbit se traducen mediante la conservación y la sustitución.
<b>PROBLEMAS ESPECÍFICOS</b> ¿Cómo se traducen los nombres propios de personas del inglés al español en la novela El hobbit?  ¿Cómo se traducen los nombres propios de animales del inglés al español en la novela El hobbit?  ¿Cómo se traducen los nombres propios de lugares del inglés al español en la novela El hobbit?	<b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b> Determinar la traducción de nombres propios de personas del inglés al español en la novela El hobbit.  Establecer la traducción de nombres propios de animales del inglés al español en la novela El hobbit.  Detectar la traducción de los nombres propios de lugares del inglés al español en la novela El hobbit.	<b>HIPÓTESIS ESPECÍFICAS</b> Los nombres propios de personas del inglés al español en la novela El hobbit se traducen mediante la repetición y la adaptación ortográfica.  Los nombres propios de animales del inglés al español en la novela El hobbit se traducen mediante la traducción lingüística y la repetición.  En los nombres propios de lugares del inglés al español en la novela El hobbit se ha utilizado la traducción lingüística y la repetición.

VARIABLES, DIMENSIONES E INDICADORES	MARCO TEÓRICO	METODOLOGÍA							
<p><b>Variable:</b> Clases de nombres propios</p> <p><b>Dimensión:</b> Persona, Animal, Lugar</p> <table border="1" data-bbox="243 448 640 797"> <thead> <tr> <th>Indicadores</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Nombre de pila; Apellido; Alias de persona</td> </tr> <tr> <td>Nombre de pila de animal; Alias de animal</td> </tr> <tr> <td>País o ciudad; Alternativa estilística; Accidente geográfico; Región natural; División administrativa; Recinto</td> </tr> </tbody> </table> <p><b>Variable:</b> Traducción de nombres propios</p> <p><b>Dimensión:</b> Conservación, Sustitución</p> <table border="1" data-bbox="243 976 640 1393"> <thead> <tr> <th>Indicadores</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Repetición, Adaptación ortográfica, Adaptación terminológica, Traducción lingüística, Glosa extratextual, Glosa intratextual</td> </tr> <tr> <td>Neutralización limitada, Neutralización absoluta, Naturalización, Adaptación ideológica, Omisión, Creación autónoma</td> </tr> </tbody> </table>	Indicadores	Nombre de pila; Apellido; Alias de persona	Nombre de pila de animal; Alias de animal	País o ciudad; Alternativa estilística; Accidente geográfico; Región natural; División administrativa; Recinto	Indicadores	Repetición, Adaptación ortográfica, Adaptación terminológica, Traducción lingüística, Glosa extratextual, Glosa intratextual	Neutralización limitada, Neutralización absoluta, Naturalización, Adaptación ideológica, Omisión, Creación autónoma	<p><b>CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO</b></p> <p>2.1 Antecedentes de la investigación</p> <p>2.1.1 Franco (1996)</p> <p>2.1.2 Fonseca (2000)</p> <p>2.1.3 Marcelo y Pascua (2005)</p> <p>2.1.4 Cámara (2012)</p> <p>2.1.5 Reboredo (2012)</p> <p>2.1.6 Stojanovic (2012)</p> <p>2.1.7 Vega (2015)</p> <p>2.2. Bases teóricas</p> <p>2.2.1 El nombre común</p> <p>2.2.2 Los nombres propios</p> <p>2.2.3 Los nombres propios en inglés</p> <p>2.3 Clasificación de nombres propios en la lengua española</p> <p>2.3.1 Personas</p> <p>2.3.1.1 Antropónimos o nombres propios de persona</p> <p>2.3.1.1.1 Nombres de pila e hipocorísticos</p> <p>2.3.1.1.2 Apellidos</p> <p>2.3.1.2 Apodos y alias</p> <p>2.3.1.3 Sobrenombres</p> <p>2.3.1.4 Personajes de ficción</p> <p>2.3.1.5 Deidades y otros seres del ámbito religioso</p> <p>2.3.1.6 Seres mitológicos o fabulosos</p> <p>2.3.2 Animales y plantas</p> <p>2.3.2.1 Nombres propios de animales y plantas</p> <p>2.3.2.2 Razas de animales</p> <p>2.3.3 Lugares</p> <p>2.3.3.1 Continentes, países y ciudades</p> <p>2.3.3.1.1 Alternativas estilísticas</p> <p>2.3.3.2 Topónimos imaginarios</p> <p>2.3.3.3 Áreas geopolíticas</p> <p>2.3.3.4 Accidentes geográficos</p>	<p><b>Diseño de Investigación:</b> Descriptivo</p> <p><b>Enfoque de Investigación:</b> Cualitativo</p> <p><b>Corpus genérico:</b> <i>The Hobbit</i> al idioma inglés y su traducción al idioma español titulada <i>El hobbit</i>. por Manuel Figueroa (1982)</p> <p><b>Corpus específico:</b> 64 muestras extraídas de la novela <i>El hobbit</i> traducida por Manuel Figueroa. 32 propuestas de traducción de las muestras extraídas.</p>
Indicadores									
Nombre de pila; Apellido; Alias de persona									
Nombre de pila de animal; Alias de animal									
País o ciudad; Alternativa estilística; Accidente geográfico; Región natural; División administrativa; Recinto									
Indicadores									
Repetición, Adaptación ortográfica, Adaptación terminológica, Traducción lingüística, Glosa extratextual, Glosa intratextual									
Neutralización limitada, Neutralización absoluta, Naturalización, Adaptación ideológica, Omisión, Creación autónoma									



	<ul style="list-style-type: none"><li>2.3.3.5 Regiones naturales y ecorregiones</li><li>2.3.3.6 Divisiones territoriales de carácter administrativo</li><li>2.3.3.7 Barrios y urbanizaciones</li><li>2.3.3.8 Estancias y recintos de edificios</li></ul> <p>2.4 El traductor literario</p> <p>2.5 Clasificación de Hermans de la Traducción de los nombres propios</p> <p>2.6 Clasificación de Franco de la Traducción de los nombres propios</p> <ul style="list-style-type: none"><li>2.6.1 La conservación<ul style="list-style-type: none"><li>2.6.1.1 Estrategias de la conservación<ul style="list-style-type: none"><li>2.6.1.1.1 Repetición</li><li>2.6.1.1.2 Adaptación ortográfica</li><li>2.6.1.1.3 Adaptación terminológica</li><li>2.6.1.1.4 Traducción lingüística</li><li>2.6.1.1.5 Glosa extratextual</li><li>2.6.1.1.6 Glosa intratextual</li></ul></li></ul></li><li>2.6.2 La sustitución<ul style="list-style-type: none"><li>2.6.2.1 Estrategias de la sustitución<ul style="list-style-type: none"><li>2.6.2.1.1 Neutralización limitada</li><li>2.6.2.1.2 Neutralización absoluta</li><li>2.6.2.1.3 Naturalización</li><li>2.6.2.1.4 Adaptación ideológica</li><li>2.6.2.1.5 Omisión</li><li>2.6.2.1.6 Creación autónoma</li></ul></li></ul></li></ul> <p>2.7 La historicidad</p> <p>2.8 La verosimilitud</p> <p>2.9 La lúdica</p> <p>2.10 Definiciones conceptuales</p> <ul style="list-style-type: none"><li>2.10.1 Antonomasia</li><li>2.10.2 Advocaciones</li><li>2.10.3 Antropónimo</li><li>2.10.4 Corpus</li><li>2.10.5 Fantasía épica</li><li>2.10.6 Fantástico</li><li>2.10.7 Hipocorístico</li></ul>	
--	---	--

	2.10.8 Hobbit 2.10.9 Lengua construida o Ideolengua 2.10.10 Narrador omnisciente 2.10.11 Personajes 2.10.12 Personificación 2.10.13 Semántica 2.10.14 Tratamiento 2.11 Formulación de hipótesis 2.11.1 Hipótesis general 2.11.2 Hipótesis específicas 2.11.3 Variables, dimensiones e indicadores	
--	---	--

## **Anexo 2.** Corpus de Análisis

La tabla del presente corpus presenta 64 nombres propios y 32 propuestas, separadas en las siguientes categorías:

- 1) “Lengua Origen” (LO) - representa las 64 muestras de la novela *The Hobbit* en idioma inglés;
- 2) “Lengua Meta” (LM) - contempla las 64 muestras de la traducción de la novela *El hobbit* en idioma español;
- 3) “Nombre Propio” - nombra las tres dimensiones de “Persona”, “Animal” y “Lugar”;
- 4) “SubClase Nombre Propio” - define los once indicadores de “Persona”, “Animal” y “Lugar”;
- 5) “Traducción Origen” - menciona las dimensiones de “Conservación” y “Sustitución”;
- 6) “Estrategia Origen” - describe los doce indicadores de “Conservación” y “Sustitución”;
- 7) “Nueva Propuesta” - identifica las 32 propuestas de traducción;
- 8) “Propuesta de Traducción” - muestra las dos dimensiones de “Conservación” y “Sustitución”;
- 9) “Propuesta de Estrategia” - señala los doce indicadores de “Conservación” y “Sustitución”.

## Corpus de Análisis

	Lengua Origen (LO)	Lengua Meta (LM)	Nombre Propio	SubClase Nombre Propio	Traducción Origen	Estrategia Origen	Nueva Propuesta	Propuesta de Traducción	Propuesta de Estrategia
1	Attercop	<b>Venenosa</b>	Animal	Alias de animal	Sustitución	Neutralización absoluta	<b>Aracné</b>	Conservación	Adaptación terminológica
2	Carc	<b>Carc</b>	Animal	Nombre individual de animal	Conservación	Repetición	<b>Corvus</b>	Sustitución	Creación autónoma
3	Crazy Cob	<b>loca cob</b>	Animal	Alias de animal	Conservación	Repetición	<b>Arañoña</b>	Sustitución	Creación autónoma
4	King Under the Mountain, the	<b>Rey Bajo la Montaña, el</b>	Animal	Alias de animal	Conservación	Traducción lingüística	--	--	--
5	Lazy Lob	<b>perezosa Lob</b>	Animal	Alias de animal	Conservación	Repetición	<b>Flojona</b>	Sustitución	Neutralización limitada
6	Old Tom Noddy	(vieja) <b>Tontona</b>	Animal	Alias de animal	Sustitución	Omisión	(vieja) <b>Tom-tona</b>	Sustitución	Neutralización limitada
7	Roäc	<b>Roäc</b>	Animal	Nombre individual de animal	Conservación	Repetición	<b>Corvil</b>	Sustitución	Creación autónoma
8	Señor de las águilas	<b>Lord of the Eagles</b>	Animal	Alias de animal	Conservación	Traducción lingüística	--	--	--
9	Smaug	<b>Smaug</b>	Animal	Nombre individual de animal	Conservación	Repetición	--	--	--
10	Worm of Dread, the	<b>Gusano Terrible, el</b>	Animal	Alias de animal	Sustitución	Omisión	<b>Serpentoso, el</b>	Sustitución	Creación autónoma
11	Bag End	<b>Bolsón Cerrado</b>	Lugar	Recinto	Sustitución	Creación autónoma	<b>Bolsillo Cerrado</b>	Sustitución	Creación autónoma
12	Esgaroth	<b>Esgaroth</b>	Lugar	País o Ciudad	Conservación	Repetición	<b>Lagoburgo</b>	Sustitución	Neutralización limitada

### Corpus de Análisis (Continuación)

Lengua Origen (LO)	Lengua Meta (LM)	Nombre Propio	SubClase Nombre Propio	Traducción Origen	Estrategia Origen	Nueva Propuesta	Propuesta de Traducción	Propuesta de Estrategia
13 Goblin-town	<b>pueblo de trasgos</b>	Lugar	País o Ciudad	Conservación	Traducción lingüística	<b>Trasgolandia</b>	Sustitución	Neutralización limitada
14 Green Dragon, the	<b>Dragón Verde, el</b>	Lugar	Recinto	Conservación	Traducción lingüística	--	--	--
15 Hill, the	<b>Colina, la</b>	Lugar	Accidente geográfico	Conservación	Traducción lingüística	--	--	--
16 Hobbiton	<b>Hobbiton</b>	Lugar	País o Ciudad	Conservación	Repetición	<b>Hobbitburgo</b>	Sustitución	Neutralización limitada
17 Iron Hills, the	<b>Colinas de Hierro, las</b>	Lugar	Accidente geográfico	Conservación	Traducción lingüística	<b>Colinas Ferrosas</b>	Sustitución	Neutralización limitada
18 Lake-Town	<b>Ciudad del Lago</b>	Lugar	Alternativa estilística	Conservación	Traducción lingüística	--	--	--
19 Last Homely House, the	<b>Última Morada, la</b>	Lugar	Alternativa estilística	Sustitución	Omisión	<b>Último refugio, el</b>	Sustitución	Neutralización limitada
20 Lonely Mountain, the	<b>Montaña Solitaria, la</b>	Lugar	Accidente geográfico	Conservación	Traducción lingüística	--	--	--
21 Mirkwood	<b>Bosque Negro, el</b>	Lugar	Región natural	Sustitución	Omisión	<b>Boscumbroso</b>	Sustitución	Creación autónoma
22 Misty Mountains	<b>Montañas Nubladas, las</b>	Lugar	Accidente geográfico	Conservación	Traducción lingüística	<b>Montañas Tenebrosas, las</b>	Sustitución	Neutralización limitada
23 Mount Gundabad	<b>montaña Gundabad</b>	Lugar	Accidente geográfico	Conservación	Repetición	<b>montaña Infratierra</b>	Sustitución	Creación autónoma
24 Ravenhill	<b>Colina del Cuervo, la</b>	Lugar	Accidente geográfico	Conservación	Traducción lingüística	<b>Cuervopico</b>	Sustitución	Creación autónoma

### Corpus de Análisis (Continuación)

Lengua Origen (LO)	Lengua Meta (LM)	Nombre Propio	SubClase Nombre Propio	Traducción Origen	Estrategia Origen	Nueva Propuesta	Propuesta de Traducción	Propuesta de Estrategia
25 Rivendell	<b>Rivendel</b>	Lugar	País o Ciudad	Conservación	Adaptación ortográfica	--	--	--
26 Under-hill	<b>Sotomonte</b>	Lugar	División Administrativa	Conservación	Traducción lingüística	<b>Bajo-Colina</b>	Conservación	Traducción lingüística
27 Azog	<b>Azog</b>	Persona	Nombre de pila	Conservación	Repetición	<b>Azogo</b>	Conservación	Adaptación ortográfica
28 Baggins	<b>Bolsón</b>	Persona	Apellido	Sustitución	Creación autónoma	<b>Bolsillo</b>	Sustitución	Creación autónoma
29 Balin	<b>Balin</b>	Persona	Nombre de pila	Conservación	Repetición	--	--	--
30 Bard	<b>Bardo</b>	Persona	Nombre de pila	Conservación	Adaptación ortográfica	<b>Bard</b>	Conservación	Repetición
31 Belladonna	<b>Belladonna</b>	Persona	Nombre de pila	Conservación	Repetición	<b>Belladona</b>	Conservación	Adaptación ortográfica
32 Bert	<b>Berto</b>	Persona	Nombre de pila	Conservación	Adaptación ortográfica	--	--	--
33 Bifur	<b>Bifur</b>	Persona	Nombre de pila	Conservación	Repetición	--	--	--
34 Big People, the	<b>Gente Grande, la</b>	Persona	Alias de persona	Conservación	Traducción lingüística	<b>Grandulones, los</b>	Conservación	Adaptación ortográfica
35 Bilbo	<b>Bilbo</b>	Persona	Nombre de pila	Conservación	Repetición	--	--	--
36 Bill	<b>Guille</b>	Persona	Nombre de pila	Sustitución	Naturalización	--	--	--

### Corpus de Análisis (Continuación)

Lengua Origen (LO)	Lengua Meta (LM)	Nombre Propio	SubClase Nombre Propio	Traducción Origen	Estrategia Origen	Nueva Propuesta	Propuesta de Traducción	Propuesta de Estrategia
37 Bofur	<b>Bofur</b>	Persona	Nombre de pila	Conservación	Repetición	--	--	--
38 Bolg	<b>Bolgo</b>	Persona	Nombre de pila	Conservación	Adaptación ortográfica	--	--	--
39 Bombur	<b>Bombur</b>	Persona	Nombre de pila	Conservación	Repetición	--	--	--
40 Dori	<b>Dori</b>	Persona	Nombre de pila	Conservación	Repetición	--	--	--
41 Dwalin	<b>Dwalin</b>	Persona	Nombre de pila	Conservación	Repetición	--	--	--
42 Elrond	<b>Elrond</b>	Persona	Nombre de pila	Conservación	Repetición	--	--	--
43 Elvenking, the	<b>Rey Elfo, el</b>	Persona	Alias de persona	Conservación	Traducción lingüística	--	--	--
44 Fíli	<b>Fíli</b>	Persona	Nombre de pila	Conservación	Repetición	--	--	--
45 Galion	<b>Galion</b>	Persona	Nombre de pila	Conservación	Repetición	<b>Galón</b>	Sustitución	Creación autónoma
46 Gandalf	<b>Gandalf</b>	Persona	Nombre de pila	Conservación	Repetición	--	--	--
47 Glóin	<b>Glóin</b>	Persona	Nombre de pila	Conservación	Repetición	--	--	--
48 Gollum	<b>Gollum</b>	Persona	Alias de persona	Conservación	Repetición	--	--	--
49 Great Goblin	<b>Gran Trasgo</b>	Persona	Alias de persona	Conservación	Traducción lingüística	<b>Jefe Trasgo</b>	Sustitución	Creación autónoma
50 Huggins	<b>Estrujónez</b>	Persona	Apellido	Sustitución	Creación autónoma	<b>Ahorcón; Estrujón</b>	Sustitución	Neutralización limitada
51 Kili	<b>Kili</b>	Persona	Nombre de pila	Conservación	Repetición	--	--	--

### Corpus de Análisis (Final)

Lengua Origen (LO)	Lengua Meta (LM)	Nombre Propio	SubClase Nombre Propio	Traducción Origen	Estrategia Origen	Nueva Propuesta	Propuesta de Traducción	Propuesta de Estrategia
52 King Under the Mountain, the	<b>Rey Bajo la Montaña,</b>	Persona	Alias de persona	Conservación	Traducción lingüística	--	--	--
53 Moneybags	<b>monederos</b>	Persona	Alias de persona	Conservación	Traducción lingüística	<b>el Quitaplata</b>	Sustitución	Creación autónoma
54 my preciousss	<b>precioso mío</b>	Persona	Alias de persona	Conservación	Traducción lingüística	<b>Tessorito</b>	Sustitución	Creación autónoma
55 Necromancer, the	<b>Nigromante, el</b>	Persona	Alias de persona	Conservación	Traducción lingüística	--	--	--
56 Nori	<b>Nori</b>	Persona	Nombre de pila	Conservación	Repetición	--	--	--
57 Oakenshield	<b>Escudo de Roble</b>	Persona	Apellido	Conservación	Traducción lingüística	<b>Roblescudo</b>	Sustitución	Creación autónoma
58 Óin	<b>Óin</b>	Persona	Nombre de pila	Conservación	Repetición	--	--	--
59 Old Took	<b>Viejo Tuk, el</b>	Persona	Alias de persona	Conservación	Traducción lingüística	<b>Viejecillo Took</b>	Sustitución	Creación autónoma
60 Ori	<b>Ori</b>	Persona	Nombre de pila	Conservación	Repetición	--	--	--
61 Sack-ville Baggins	<b>Sacovilla Bolsón, los</b>	Persona	Apellido	Sustitución	Neutralización absoluta	<b>Sacovilla-Bolsillo, los</b>	Sustitución	Neutralización limitada
62 Thorin	<b>Thorin</b>	Persona	Nombre de pila	Conservación	Repetición	--	--	--
63 Tom	<b>Tom</b>	Persona	Alias de persona	Conservación	Repetición	--	--	--
64 Took	<b>Tuk</b>	Persona	Apellido	Conservación	Adaptación ortográfica	<b>Took</b>	Conservación	Repetición

## Anexo 3. Resumen de la novela El hobbit de J.R.R. Tolkien

### Capítulo I. «Una tertulia inesperada»

Bilbo, un cómodo burgués, fue persuadido por Gandalf para participar en una misión, como saqueador de Thorin Escudo de Roble y su compañía de enanos con el cometido de contratar a Bilbo como saqueador para sustraer el tesoro a manos de Smaug, y recuperar su hogar.



### Capítulo II. «Carnero asado»

Trascurre la aventura con riesgos y peligros: los trolls los capturan y deciden cocinarles, pero gracias a Gandalf, los trolls se convierten en piedra y salen sanos y salvos. Así, Bilbo, Gandalf y Thorin se hacen con el botín de los Trolls, atesorado desde tiempos remotos.

(Fuente: Metro-Goldwyn-Mayer y New Line Cinema, 2012)

### Capítulo III. «Un breve descanso»

La compañía de Thorin llega a las Montañas Nubladas pasando por Rivendell y solicitan al sabio Elrond descifrar las runas del mapa de Thorin. En dicho mapa, está oculta la respuesta para localizar la entrada secreta a guarida del dragón. Una vez descubierto el misterio, el grupo retoma su rumbo.



la

(Fuente: Metro-Goldwyn-Mayer y New Line Cinema, 2012)



(Fuente: Metro-Goldwyn-Mayer y New Line Cinema, 2012)

### Capítulo IV. «Sobre la colina y bajo la colina»

La compañía se topa con la ciudad de los trasgos, sus habitantes los atacan y los llevan ante el Gran Trasgo. Es Gandalf quien los ayuda a liberarse y tras derrotar a dicha horda de trasgos, fueron seguidos por las galerías subterráneas y Bilbo se perdió, cayendo al fondo de la cueva.

### Capítulo V. «Acertijos en la oscuridad»

Bilbo se arrastró por las galerías subterráneas y se encuentra un anillo mágico. Su dueño era la criatura siniestra y solitaria Gollum. Tras un duelo de acertijos, Bilbo se



colocó el anillo para escapar, tras jugar a los acertijos con Gollum. Bilbo, a pesar de estar invisible gracias a este artefacto, ganó a cuestas con un famélico y enervado Gollum.

### Capítulo VI. «De la sartén al fuego»



(Fuente: Metro-Goldwyn-Mayer y New Line Cinema, 2012)

Bilbo se une a sus compañeros. Gandalf sospecha que algo más ocurrió con Bilbo y éste se guarda el secreto del anillo. Justo después, unos trasgos y sus wargos fueron tras ellos. Subieron a la cima de los árboles, y Gandalf lanza piñas con fuego para espantarlos. Se vieron rodeados por el fuego y llegan a su rescate las águilas.

### Capítulo VII. «Extraños aposentos»

Prosiguieron su camino y llegaron a la casa Beorn, un cambiapielos. Gandalf lo convence para que acceda a recibir a los enanos y al hobbit como huéspedes. Después, Beorn les facilitó a sus ponis para llegar al Bosque Negro, un lugar tenebroso donde habitan arañas y otros seres enviados por el Nigromante, entre otros peligros.



de

(Fuente: Warner Bros. Pictures International España, Metro-Goldwyn-Mayer y New Line Cinema, 2013)

### Capítulo VIII. «Moscas y arañas»



Mayer y New Line Cinema, 2013)

Gandalf se despide y la compañía se topa con las infortunadas arañas, quienes logran capturarles excepto a Bilbo quien las derrota con el anillo mágico y su espada Dardo, entonando cánticos para burlarse de ellas y derrotarles, liberando a sus amigos.

(Fuente: Warner Bros. Pictures International España, Metro-Goldwyn-

### Capítulo IX. «Barriles de contrabando»

Los enanos son capturados y llevados ante el Rey Elfo y encerrados en las mazmorras. Bilbo, quien logró escapar, descubre una compuerta oculta y un escape a través del río para huir. Aprovechando el descuido de Galion, agarra la llave y libera a los enanos, todos ocultos en barriles, logrando escapar.



Cinema, 2013)

### Capítulo X. «Una cálida bienvenida»

Al final del río, aparecen en Esgaroth. Mientras tanto, Bilbo libera a los enanos. La compañía se presenta ante el gobernador, quien con cierto temor por posibles represalias, decide acogerles. Una vez descansados, parten a la montaña en busca de Smaug. Los enanos prometen retribuir dicha ayuda.

(Fuente: Warner Bros. Entertainment, Metro-Goldwyn-Mayer y New Line

### Capítulo XI. «En el umbral»

En la montaña encuentran una gran y lisa piedra que parece una puerta. Tratan de buscar una cavidad, pero no lo consiguen. A la última luz del sol poniente, un rayo cae sobre dicha roca, haciendo aparecer una cerradura oculta. Thorin inserta la llave y finalmente cae la pared, logrando entrar.



Con

(Fuente: Warner Bros. Entertainment, Metro-Goldwyn-Mayer y New Line Cinema, 2013)

### Capítulo XII. «Información secreta»



2013)

Bilbo se infiltra con el anillo y se lleva una copa delante de un dormido Smaug, quien no se inmuta hasta que el hobbit retorna. En ese instante, ambos tienen un enfrentamiento de palabras. El dragón ya sabía de su plan. Es así que Bilbo huye provocando la ira de Smaug. El furioso dragón decide desquitarse con los hombres del Lago.

(Fuente: Warner Bros. Entertainment, Metro-Goldwyn-Mayer y New Line Cinema,

### Capítulo XIII. «Nadie en casa»

Afortunadamente, la compañía logra escapar las garras de Smaug y retornan a la montaña. La compañía avanza hasta el lugar del tesoro. Bilbo halla la gran Piedra del Arca, guardándola. La magnificencia del tesoro sorprende a los enanos. El hobbit insiste en localizar la salida. Así, la compañía llega a la



de  
La

puerta principal.

(Fuente: Warner Bros. Entertainment, Metro-Goldwyn-Mayer y New Line Cinema, 2013)

### Capítulo XIV. «Fuego y agua»



Smaug incendia la ciudad. Bardo dispara la flecha sobre el pecho del dragón, su único punto débil, gracias a las indicaciones del ave que escuchó el discurso entre Bilbo y Smaug, causando su inevitable final. Así, Bardo acude a los elfos por ayuda y buscar reconstruir la ciudad por lo cual se dirigen hacia la Montaña para solicitar parte del tesoro, como acordado.

(Fuente: Warner Bros. Pictures y Metro-Goldwyn-Mayer Pictures, 2014)

### **Capítulo XV. «El encuentro de las nubes»**

La compañía de Thorin buscó defender a toda costa la montaña. Hombres y elfos prefieren negociar el tesoro antes de una lucha inútil, pero Thorin adopta una enfermiza avaricia y se niega a negociar, por lo cual deciden sitiar el lugar.

### **Capítulo XVI. «Un Ladrón en la noche»**

Bilbo se agota de la actitud obstinada de Thorin y se escabulle para iniciar conversaciones ante el Rey Elfo y el líder Bardo (para el beneplácito de Gandalf) quienes les entrega la preciada Piedra del Arca, con fin de facilitar las cosas y evitar la guerra con los enanos.

(Fuente: Warner Bros. Pictures y Metro-Goldwyn-Mayer Pictures, 2014)



a  
el

### **Capítulo XVII. «Las nubes estallan»**

Bardo y el Rey Elfo negocian con un Thorin enfurecido quien finalmente acepta darles el botín del “traidor” Bilbo si le devuelven su gema. Además de aparecer un contingente de guerreros enanos, llegan al asedio trasgos y wargos: Es así que elfos, enanos y hombres deciden unirse contra los villanos, produciéndose la Batalla de los Cinco Ejércitos.



(Fuente: Warner Bros. Pictures y Metro-Goldwyn-Mayer Pictures 2014)

### **Capítulo XVIII. «El viaje de vuelta»**

Bilbo despertó. Había sido golpeado y quedado inconsciente durante la batalla. Fue un hecho fortuito que despertara en ese momento, ya que pudo dirigirle sus últimas palabras a Thorin quien, en su lecho de muerte, le ofrece sus disculpas y ambos se reconcilian. Los enemigos fueron derrotados. Los vencedores se repartieron el tesoro y se dio entierro a Thorin con la Piedra del Arca.

### **Capítulo XIX. «La última jornada»**

Tras una breve estancia con Elrond, Bilbo llevado por Gandalf de vuelta en Hobbiton. vez ahí, se da con la ingrata sorpresa de



es  
Una  
que

sus bienes estaban en proceso de subastarse al considerársele “presuntamente muerto”. Tras volver a su vida normal, se le conocerá a Bilbo como alguien peculiar, advenedizo, bizarro a la vida usual de los hobbits, invitando y socializando con enanos y otros visitantes. Además de la sapiencia que adquiere al visitar a los elfos y acceder a sus textos, haría poemarios y contaría sus relatos y viviría feliz de aquí en adelante, pues su aventura había llegado a su fin.

(Fuente: Warner Bros. Pictures y Metro-Goldwyn-Mayer Pictures, 2014)